

澳門平台

PLATAFORMA



PUB 廣告

縱觀一國兩制 Segundo sistema na mira

法律界人士視蘇嘉豪案為檢視權力分立的節點；蘇嘉豪無透露訴訟策略。下周二迎戰。

Juristas consideram que julgamento de Sulu Sou vai ser um teste à independência de poderes. Deputado suspenso não revela estratégia de defesa. Terça-feira começa o tira-teimas. | 4-7

中資在葡

INVESTIMENTO CHINÊS EM PORTUGAL

只生利不足夠，專家冀增工作機會。

Não basta gerar lucro. É preciso criar emprego, avisam investigadores. | 10-13

中國稅務

IMPOSTOS NO CONTINENTE

逃稅罪重，惟不及同性戀重。

Fugir aos fisco é grave, mas há coisas mais mal vistas, como a homossexualidade. | 18-20

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



PUB 廣告

斬首金正恩的X-day已過

O Dia D de ataque a Kim Jong-un já passou



陳思賢 DAVID CHAN

1 2月18日斬首金正恩的x-day過去了，在此期間，朝鮮方面透過俄羅斯外長拉夫羅夫在瑞士傳話表示願意和美國進行談判，而美國的國務卿蒂勒森當即表示願意在無條件下與朝鮮舉行談判，並謂可以先說說天氣，及後再跟隨總統特朗普的意向，加上一句就是朝鮮必須停止挑釁行動，而朝鮮則要美國確保平壤的安全，雙方正在為可能會進行談判互相信作初步試探，不過雙方都對12月18日美國要斬首金正恩的事情隻字未提。

其實，斬首金正恩的行動祇是美國解決半島問題的一個戰略，美國亦知道這個

行動欠缺正當性，不能獲得國際社會的認同和理解，畢竟金正恩並非本拉登，雖然將朝鮮列作支持恐怖主義國家，但仍然受到質疑，認為此舉太過牽強，況且斬首行動後的問題更是難以在一時間得以解決，如行動失敗勢必遭到朝鮮的報復，到時韓國、日本，以至關島都會受到攻擊，甚至美國本土也極有可能成為朝鮮核武攻擊報復的目標，雖然美國擁有眾多導彈防禦能力，但仍然未敢百分百保證能確保本土可免受核武攻擊，而且一旦美國受到攻擊時特朗普就未必負擔得起這個責任，另一方面，如果朝鮮為報復而向美宣戰，當然相對而

言美國必勝無疑，但若中、俄亦因應其本國利益同時宣佈參戰時，雖然美國曾經誇口說有開打兩個甚或三個戰場的能力，但果真是有此情況出現的話，豈不是由美國一手挑起了第三次世界大戰？到時整個世界會變成怎樣？這個責任美國政府亦未必願意承擔的。

再從另一方看，如果行動成功，後來的事情也不是可以容易解決的，過去美國已經有阿富汗和伊拉克甚至利比亞的經驗，況且朝鮮是一個主權國家，它是在半島的北部，它也在中、俄兩個大國之間，金正恩沒了，接下來的問題是誰來掌握平壤？誰來維持平壤的穩定性？半島這樣就可以

統一了？中國的態度怎樣？俄羅斯的態度又怎樣？斬首行動據說共有500個特定目標其中包括有核設施及導彈發射點，那若有核輻射洩漏又怎樣？等等都不是簡單的事情。所以這個斬首金正恩的行動相信就如其他不斷地進行軍事演習一樣，藉此嚇嚇金正恩，讓其寢食難安的心理戰罷了，而現時朝鮮透過拉夫羅夫傳話說願意進行談判，這亦顯示斬首行動這個心理戰似乎獲得成效，目前已是討價還價階段，加上韓國總統文在寅提出在平昌冬奧會期間推遲軍演，美國可以順勢推遲以示和談誠意，到時候不會祇是說說天氣了。 ▽

O Dia D de ataque a Kim Jong-un, 18 de dezembro, já passou, e durante este período de tempo a Coreia do Norte, através do ministro dos Negócios Estrangeiros russo, Sergey Lavrov, comunicou na Suíça que estava disposta a negociar com os Estados Unidos.

O lado americano respondeu, através do Secretário de Estado, Rex Tillerson, dizendo que também eles estavam dispostos a dialogar sem condições prévias. Afirmaram que primeiro poderiam “falar sobre o tempo”, mas depois teriam de seguir as intenções do presidente Trump. Adicionaram ainda que a Coreia do Norte deve parar com as suas provocações se quiser que os Estados Unidos continuem a garantir a segurança de Pyongyang. Ambos os lados estão abertos ao diálogo, mas nenhum mencionou o destronar de Kim Jong-un marcado para dia 18 pelos Estados Unidos.

Na verdade, o destronar de Kim Jong-un é apenas uma estratégia por parte dos Estados Unidos de resolver o problema da península coreana. Os EUA têm consciência de que lhes falta legitimidade para tal ataque, sendo que a comunidade internacional não o iria aprovar e compreender. Kim Jong-un não é Osama bin Laden, e embora apresentem

a Coreia do Norte como Estado terrorista, essa categorização ainda é posta em causa. Além do mais, o problema da Coreia do Norte não é algo de resolução rápida. Se o ataque à Coreia do Norte falhar, territórios como Coreia do Sul, Japão ou a ilha Guam irão sofrer ataques de retaliação, e até mesmo os Estados Unidos correm o risco de ser alvo de um ataque nuclear norte-coreano. Mesmo tendo fortes capacidades de defesa antimíssil, não há garantias de que estarão completamente a salvo de um ataque desta dimensão.

Além do mais, se os Estados Unidos forem atacados, o presidente Donald Trump já não poderá ser responsabilizado. Se a Coreia do Norte declarar guerra contra os EUA, os últimos ganharão sem sombra de dúvida. No entanto, se, devido a interesses internos, a China e a Rússia também declararem guerra, os EUA e a sua dita capacidade de lutar em duas ou três frentes irá ser posta à prova. Cabe aos Estados Unidos o iniciar de uma Terceira Guerra Mundial? O que acontecerá ao mundo nessa altura? Estas são responsabilidades que o governo dos Estados Unidos não está disposto a assumir. Por outro lado, se este ataque for bem-sucedido, os eventos que se irão suceder



também não serão facilmente resolvidos. Os EUA já tiveram experiências semelhantes no passado, com o Afeganistão, o Iraque e até com a Líbia. Além disso, a Coreia do Norte é um estado soberano, ocupando o norte da península coreana, e, logo, está entre dois grandes poderes, a China e a Rússia. Se Kim Jong-un desaparecer, colocar-se-ão

as questões: Quem irá governar Pyongyang? Quem irá garantir a estabilidade de Pyongyang? Poderá haver uma unificação da península? Qual será a atitude da China? Qual será a atitude da Rússia? Consta que este ataque a Kim Jong-un inclui um total de 500 objetivos específicos, como centrais nucleares e centrais de mísseis. Sendo assim, o que fazer quanto aos problemas de radiação? Todas estas questões não são simples.

Por isso, acredito que esta operação contra a Kim Jong-un seja como os constantes exercícios militares. É uma forma de o assustar, de criar uma guerra psicológica. A mensagem transmitida pelo ministro Sergey Lavrov de que a Coreia do Norte está disposta a dialogar mostra que a estratégia está a resultar. Estamos por isso, neste momento, numa fase de negociação. A acrescentar a tudo isto, o presidente sul-coreano mostrou-se disposto a adiar exercícios militares durante os Jogos Olímpicos de Inverno em Pyeongchang, Coreia do Sul.

Os Estados Unidos talvez possam, assim, aproveitar para adiar os seus planos numa demonstração de boa-fé e vontade de dialogar e, aquando de um diálogo com a Coreia do Norte, não discutir “apenas o tempo”. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

澳門更喜歡等待 Macau prefere esperar

在西方，新的一年象徵著新的起點；要慶祝更美好的未來。歡快的聚會，堅定而持久地宣布變革，取得新成就。當然還有懷舊之情：對逝去時間的懷念，對錯失的哀嘆……在香檳沫中思考，回想收支平衡以及尚未完成的事物。不多不少十二個願望：金錢、和平、愛、健康、旅行……真心的祝願所有人。閉上眼睛，不去想道德、意識形態或宗教承諾。

慶祝儀式是非基督教的，源自內心的反思和與大自然的交流。中國生肖週期也轉向了下一個。這是一段新的歷史；銘記過去，笑對更美好的未來。新的一年會有新的能量。如同所有的循環一般，有開始、中間和結束；璀璨然後衰敗……最後又開始新的一輪。如今的情況不一樣。節奏越來越快，如同那些情緒，恐懼和夢想一般。但是澳門的時間仍然在緩慢而堅韌地……等待著未來，好像

現在和未來沒有任何關係。澳門知道等待。然而世界其他地方卻正在加速。其實記憶並不是那麼短；在不久的幾年前，走到邊界另一邊如同感受時光倒流。而今天，我們卻從另一邊感受到了未來感。不久之前，澳門走在世界的前列，是中國主張和葡萄牙實用主義的象徵和典範；還是經濟展廳和博彩業自由化的專家。而今天僅剩一個糊塗交談、保護主義和保守派的形象。澳門似乎在退縮。西方經濟培養了新的熱情：未來的天才們。他們穿牛仔褲，穿球鞋，思考快，懂算法……他們引領企業。另一方面，他們也被格式化：裝飾過程，縮寫詞和流行語掛在嘴邊。但他們的風格是不同的：新鮮，新穎，快速且注重成功。中國有很多這類年輕人，且越來越多。然而澳門沒有。這裡沒有空間，沒有興趣，沒有條件。雖然新的一年要有新的生活；但事實並非如此。澳門更喜歡坐待。 ▽

Novo ano, a ocidente, simboliza a renovação, celebra um futuro melhor. A festa, rija e longa, anuncia a mudança, novas conquistas. E a nostalgia: saudade do tempo que passa, lamentos perdidos... Entre golos de champanhe borbulha a consciência, o balanço, a lista do que está por fazer. Doze desejos; nem mais nem menos: dinheiro, paz, amor, saúde, viagens... dá para tudo e é de graça. Basta fechar os olhos, sem compromisso moral, ideológico ou religioso.

O ritual é pagão, feito de reflexão interior e comunhão emocional com a natureza. Vem aí a mudança de ciclo chinesa. Outra História, também ela faz contas ao passado, sorrindo a um futuro melhor. Novas energias. Como em todos os ciclos, com princípio, meio e fim, chegará um dia a rotina, a decadência... finalmente a renovação.

O tempo hoje é diferente. Cada vez mais rápido. Como são as emoções, os medos, os sonhos. O tempo de Macau, por exemplo, continua lento e pastoso... à espera de um futuro como se o presente nada tivesse a ver

com isso. Macau sabe esperar. Entretanto, o resto do mundo acelera a grande velocidade. A memória não é assim tão curta. Não há muitos anos, atravessar a fronteira era andar para trás no tempo. Hoje o futuro emerge do lado de lá. Não assim há tanto tempo, Macau estava nas capas do mundo, era exemplo e transição, símbolo da afirmação da China e do pragmatismo de Portugal. Depois foi montra económica, mestre da liberalização do jogo. Sobra hoje uma conversa pastosa, protecionista, conservadora. Macau parece encolher.

Cresce na economia ocidental uma nova paixão: génios do futuro. Vestem de ganga, andam de ténis, pensam rápido, em algoritmos... dirigem empresas. Também eles são formatados: decoram processos, falam por siglas, digitam. Mas o seu formato é diferente: fresco, novo, acelerado, focado no sucesso. Há muitos desses na China. Cada vez mais. Mas não em Macau. Aqui não há espaço, interesse, nem condições. Novo ano, vida nova, diz-se. Mas não vai ser assim. Macau prefere esperar. ▽

對焦 REGISTOS

兩韓接受談判 Coreias aceitam conversar

北韓重新開放與南韓溝通的渠道，以此回應南韓提出其參與冬奧的官方談判。冬奧將於下月在南韓進行。南韓提議下周二在簽署南北韓停戰協定（1950-1953年），位於兩韓交界的板門店舉行高級別會談。據南韓統一部長趙明均指，將討論北韓參與平昌冬奧及「其他改善兩韓關係的問題」。

A Coreia do Norte reabriu o canal de comunicações intercoreano, em resposta à proposta sul-coreana de realizar negociações oficiais sobre a possibilidade de cooperação nos Jogos Olímpicos de Inverno, que vão ter lugar no Sul, no próximo mês. Seul propôs a realização de conversações de alto nível, para a próxima terça-feira, em Panmunjom, na fronteira entre as coreias e onde foi assinado o armistício da Guerra da Coreia (1950-53). De acordo com o ministro da Unificação sul-coreano, Cho Myoung-gyon, trata-se de debater a participação da Coreia do Norte nos jogos de PyeongChang e "outras questões de interesse mútuo para melhorar as relações intercoreanas".



驗証一國兩制

Segundo sistema à prova

蘇嘉豪被中止職務再為一國兩制的存亡響起警號，法律界人士認為本案涉及的刑事訴訟正考驗政權的劃分和獨立性。

A SUSPENSÃO DO MANDATO DO DEPUTADO SULU SOU É MAIS UM SINAL DE QUE O SEGUNDO SISTEMA ESTÁ EM PERIGO. JURISTAS CONSIDERAM QUE O PROCESSO PENAL QUE ENVOLVE O ATIVISTA ESTÁ A SER UM TESTE À SEPARAÇÃO E INDEPENDÊNCIA DE PODERES.

12月4日成為澳門歷史性的一天，首次有議員被中止職務。本報訪問了幾位法律界人士，他們指蘇嘉豪是在政治層面上被定為加重違令罪。又表示立法會投票通過終止這位年輕民主派議員的職務，是原為保證與中國內地政權間保持獨立——一國兩制名存實亡的跡象。蘇嘉豪案將於下周二(1月9日)開庭審理，一切仍有待觀察。

開端

蘇嘉豪涉及的刑事案件始於2016年5月15日，其所在社團新澳門學社當日發起「暨大一億」遊行，抗議同時身兼澳門特首、澳門基金會信託委員會主席和廣州市暨南大學董事會副董事長的崔世安，涉嫌透過資助大學進行利益輸送。蘇嘉豪及鄭明軒分別為時任副理事長及理事長，因未按警方指示離場，被控觸犯「加重違令罪」。

「我不清楚這宗刑事訴訟，也不對蘇嘉豪被起訴的好壞作評論。我了解法律，無論是民政總署宣佈路段已被其他示威佔領，抑或警方採取限制性措施，令示威幾乎難以實行，採取限制性執法。當局以限制示威和集會權利的方式加以利用，但法例不是為這目的而訂立的。」法學家司馬良(Marques da Silva)說道。

法學專家António Katchi則指警方不可

Dia 4 de dezembro ficou na História de Macau. Foi a primeira vez que o mandato de um deputado foi suspenso. Juristas ouvidos pelo Plataforma salientam a dimensão política do caso que envolve Sulu Sou como arguido pelo crime de desobediência qualificada. A decisão da Assembleia Legislativa (AL) de suspender o mandato do jovem democrata, dizem, foi mais um sinal de uma morte anunciada do segundo sistema, que garante a autonomia da região face à China Continental. Perdida a batalha no hemisfério, resta saber o que vai acontecer a Sulu Sou nos tribunais a partir da próxima terça-feira, quando começa a ser julgado.

O INÍCIO

O processo penal contra Sulu Sou teve início com o protesto de 15 de maio de 2016, organizado pela Associação Novo Macau (ANM) contra o subsídio de 100 milhões de patacas atribuído pela Fundação Macau à Universidade de Jinan. A associação defendia haver conflito de interesses por o Chefe do Executivo presidir ao Conselho de Curadores da

命令示威人士只走行人道，因在馬路上遊行才是示威的「重頭」環節。他說：「蘇嘉豪、鄭明軒和跟隨他們的示威者無完全服從警方只走行人道的指令。但如果命令是非法、甚至無效的，那麼不遵守就不構成違令罪。儘管如此，他們還是服從了」。司馬良指出：「這就是為什麼我說所有都是政治，對於法律的限制性解釋也源於此。現在就是違令罪。」

Katchi表示《刑法典》具條文定義「滲透性」政治操縱的罪行。「在澳門，最主要的正正就是違令罪。」

在施政報告中保安司公布自2014年以來，在示威遊行過程裡共立案12宗違令罪案件。當中涉及47人，數字在外界批評當局處理蘇嘉豪案時由保安司司長黃少澤公布。本報冀了解其中有多少人曾涉及在內、當局對示威人士的指控及控罪原因，但於截稿前仍未有回覆。

2014年善豐花園居民示威中，亦有人因佔據街道，被控加重違令罪。初級法院當時判處七名居民九千元罰款。

蘇嘉豪出局

2017年9月起，蘇嘉豪是立法會議員候選人之一，并以逾9000票當選，以26歲之齡成為澳門史上最年輕議員，更擴大了議會中民主派的聲音。11月，立法會接到初級法院的刑事案件通知。並批示要求章程及任期委員會開會，研究是否中止其議員職務及要取得立法會許可讓議員出庭應訊。當時立法會委員會就事件適用的條文展開討論，研究是適用《議員章程》第二十七條——議員在特區內被提起刑事程序，由立法會議員決定是否中止有關議員的職務；還是第三十條——議員的出庭的許可，因為若情況適用第三十條，蘇嘉豪則有權豁免出庭，不用被中止職務。最後立法會主席賀一誠以第二十七條處理蘇案。

律師Sérgio de Almeida Correia表示：「由於存在提訴及法官指明要執行《議員章程》的第二十七條，故只能沿用第二十七條。」

Marques da Silva強調條文的選用取決於訴訟的時間節點。她指出：「《議員章程》第二十七條在這裡引用正確。假若他被提訴時不是議員，那是無關緊要的。但他現在被提訴，就要使用第二十七條。」

在當局進行刑事訴訟時，當時不是議員的蘇嘉豪提出其中一個質疑，但此沒被納入章程及任期委員會的意見書中。

按立法會規章要求，全體議員開會就是否中止蘇嘉豪職務進行投票。本可以在意見書中明列的一個論點，卻被巧妙地規避了。Marques da Silva表示意見書的信息明確，「點出了不該中止其議員職務。」他根據文件相關的內容，指出豁免制度的目的是「維護議員在其他機構前的獨立性」(.....)，而「任期的中止不只與相關議員有關，也同時對立法會起作用(.....)」。

Marques da Silva再強調，意見書的另一部分再一次強調該信息，裡面寫道：「不



“

很遺憾地說這是一國兩制的消亡，極大的失信。

“Não vou ao ponto de dizer que isto foi a morte do segundo sistema, mas contribuiu para um grande descrédito”

afirma o jurista
Marques da Silva
法學家Marques da Silva

“

蘇嘉豪案的審判會是司法權彰顯一國兩制的一次好機會，在政治權力面前展現其獨立、公正及公平性。

“O julgamento de Sulu Sou pode ser uma ótima oportunidade para o poder judicial fazer a reafirmação da existência do segundo sistema”

defende o advogado
Sérgio de Almeida Correia Silva
律師Sérgio de Almeida Correia

Fundação Macau e ser vice-presidente do Conselho Geral da universidade da China. Sulu Sou e Scott Chiang, na altura vice-presidente e presidente da associação respetivamente, foram acusados do crime de desobediência qualificada por, alegadamente, terem desrespeitado as indicações da polícia sobre o trajeto da manifestação.

“Não conheço o processo-crime e não me vou pronunciar se [Sulu Sou] está a ser bem ou mal acusado. Conheço sim a lei. Quer o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, por vezes dizendo que a via já está ocupada por outras manifestações, quer a polícia tomando medidas restritivas que quase que impossibilitam o objetivo da manifestação, estão a fazer uma aplicação restritiva da lei. Está a ser aplicada de maneira a que constrange os direitos de manifestação e reunião, e não foi com esse objetivo que foi criada”, critica o jurista Marques da Silva.

Já o jurista António Katchi defende que a polícia não podia ter ordenado aos manifestantes que ocupassem só o passeio já que desfilar pela estrada faz parte do “conteúdo essencial” do direito de manifestação. “Sulu Sou, Scott Chiang e os manifestantes que os seguiam não estavam juridicamente vinculados a acatar a ordem policial de permanecerem confinados ao passeio. Se a ordem era ilegítima e inclusivamente nula, o seu incumprimento não poderia constituir crime de desobediência. Ainda assim, obedeceram.”

Marques da Silva acrescenta: “De ressaltar, e é por isso que digo que tudo isto é político, que também é política a interpretação restritiva que está a ser dada à lei. Tudo agora é crime de desobediência.”

Katchi refere que o Direito Penal contempla determinados tipos de crime que são “permeáveis” à instrumentalização política. “Em Macau, o principal é, precisamente, o crime de desobediência.”

Durante as Linhas de Ação Governativa, o secretário para a Segurança revelou que, desde 2014, houve 12 casos de acusações pelo crime de desobediência qualificada durante manifestações, envolvendo 47 pessoas. Os números foram divulgados por Wong Sio Chak na sequência das críticas apontadas à polícia pela forma como atuou no caso Sulu Sou.

O Plataforma procurou saber quantos protestos houve desde essa altura, quantos implicaram queixas das autoridades contra manifestantes, as causas das queixas e quantas das 47 pessoas foram

中止其職務並不意味著該議員可以不受處罰，可以犯罪而不受法律的制裁。不中止職務僅僅意味著暫時中止其刑事程序，即相關刑事程序不會有時效，而該議員一結束任期就會因所控罪行而接受審判。」

「這是相當明確的暗示，有人看的話自然會明白委員會的用意是不希望中止他的職務。」Marques da Silva認為這是委員會冀立法會眾議員承擔決定的重任，提及若中止其職務，將「損害立法會的尊嚴」。

「委員會如彼拉多 (Pilatos) 般清洗雙手，說隨大家選擇但也暗暗提醒了其後果。」

立法會32位議員，以28票贊成、4票反對，投票通過中止蘇嘉豪的職務。投票以不記名方式進行，而議員吳國昌、區錦新、高天賜表示投了反對票，蘇嘉豪指林玉鳳也站在他一方；蘇嘉豪本人因受制於《議員章程》第三十四條——議員不得參與與其個人直接的、即時的財產利益或非財產利益有關的事項的討論和表決，故不能參與投票。但這還是具爭議的，Marques da Silva指理解蘇嘉豪「繼續擔任職務將存在個人及即時利益」。

Sérgio de Almeida Correia反駁說，蘇嘉豪「可以而且應該已經聽見」以及「沒有法例可阻止他投票」。

他續說：「被吊銷的利益不是他自己的利益，而是選民的利益。投票給他作為立法會代表的選民如今失去代表。立法機關要提醒個人利益的情況，但不是公共利益的情況。當選人在任及在議會上為投票人發聲的利益顯然是整體的公共利益」。

他還指出，如果發生利益衝突，應該由成員在全體會議開始討論之前說明，衝突的原因亦應在聲明中說明。然而這些都沒發生。「在這個問題上，立法會全體，加上主席的同意，推翻了法律法規，並以一種非常激烈的方式違反了法律。」

本報力爭向立法會了解有多少案件要求議員上法庭，涉及哪些議員、原因以及程序，但同於截稿前仍未見回覆。本報亦嘗試聯繫林綺濤 (Anabela Ritchie)，1997年的時任立法會主席，發生了議員被中止職務的首案，惟林表示不回應。當時，全體議員投票中止陳繼杰的議員職務，因其被起訴「聘用非法勞工罪」。

接續

下周二將開庭審理蘇嘉豪案件，被告和檢察院博奕，可能需要幾年時間，也許到2021年立法會會期結束後才能結束。將會有3個可能的場景：蘇被判無罪且仍趕在任期屆滿前，他便可以返回立法會；被科處罰款或處30天以下徒刑，都能繼續擔任議員；或者，最終被處30天以上徒刑，經立法會投票，他將面臨失去議員資格的可能。而在全體會議表決之前，章程及任期委員會需決定是否宣布他失去任期，或者是否日後恢復履行職責，以完成所缺失的任務。鑑於此，根據《議員章程》第十九條——有關議員在章程及任期委員會和全體會議上有辯護權，並得在全體會議作出

確定性議決前，繼續擔任職務。

Marques da Silva表示在基本法中列明，各法院是獨立的。「希望看見以獨立方式審判及依證據而行。」他提出了一個不欲回答的問題——刑期定奪職位去留。「30日有期徒刑或緩刑呢？很多時候短期刑都以緩刑執行，不是即時監禁」。

如果全體會議決定否決他餘下的任期。鑑於蘇嘉豪是從直接選舉中產生，他的議員席位應在180天內透過額外選舉填補。

Sérgio Correia de Almeida提醒最後一個場景的後果。「數千位投了票給蘇的人將在下屆立法會選舉前都沒有代表在議會上發聲，且本屆更是歷屆選舉中最多選民投票率最高的一次」。

本報問及蘇嘉豪本人有關訴訟的策略以及有否代表律師，他一律不作回應，說：「我們只能夠說我們會盡力，也相信澳門的司法制度能作出公平公正的裁決」。

垂危

Marques da Silva認為到目前為止，在本質上，訴訟程序和執行的法例是正確的，所以他認為蘇案必須從政治角度來解釋。「除了消除不和諧的聲音外，還有重要的一點：如果他失去職位，將會有中期選舉。有很多名單對此非常感興趣。」

他舉例如高票當選的街總、工聯、前議員陳明金支持的候選人、現任議員麥瑞權等，表示「顯然大家都在假設新增一個空位」。

Marques da Silva認為投贊成票的議員給市民一個清晰的訊號，他說：「與體制抗衡只會徒勞無功，不和諧的聲音終究被靜音。這是議員們採取的政治選擇，這在法律上是可行的。立法會選擇不保護其獨立性。」

但他引申這裡還有另一個重點，「很遺憾地說這是一國兩制的消亡，極大的失信。」他警告「恐懼」對自由是非常危險的，「熱愛自由和民主的人將不適應澳門。」

Sérgio Correia de Almeida指一國兩制「越來越虛幻」，皆因權力分立及司法獨立層面「持續備受干預」。

蘇案只是一國兩制被「迅速侵蝕」的又一警號，他警告公民社會意識不「強大」的危險。他指出：「裙帶關係增加、企業利益主義、行政程序長期不透明、狂熱崇拜，缺乏及時決策力，對一國兩制法律和司法意義的不理解，欠缺有能力和有權力的決策者，缺乏強而有力、獨立、負責任和不具利益衝突的舉措；沒有一所大學能不擔憂合約和經費問題而脫離政治和經濟的勢力。」

他冀特區政府正視這些警號，優先、「不流血」處理蘇案，「在中國，有注意這一事態的人對特區犯下這本可避開的錯失感震驚。」

即使如此，還是有希望的。他說：「蘇案的審判會是司法權彰顯一國兩制的一次好機會，在政治權力面前展現其獨立、公正及公平性。」

蘇熾琳

condenadas. Nenhuma das perguntas foi respondida até ao fecho da edição.

Sabe-se que o protesto dos moradores do Sin Fong Garden foi um dos resultou em acusação por desobediência qualificada, em 2014, por ter ocupado a via pública. Na altura, o Tribunal Judicial de Base condenou sete condóminos a penas de multa de nove mil patacas.

SULU FORA

Chega setembro de 2017. Sulu Sou é um dos candidatos às legislativas e é eleito com cerca de nove mil votos. É deputado aos 26 anos, o mais jovem a sentar-se na assembleia até hoje, e aumenta a representação do campo pró-democrata no hemiciclo. Em novembro, a AL recebe um ofício do Tribunal Judicial de Base a dar conta da acusação ao jovem ativista. O tribunal pedia à assembleia para decidir “se é suspenso o mandato do deputado, bem como se é autorizada a sua intervenção em juízo”.

Surge o debate se devia ser aplicado o artigo 27º do Estatuto dos Deputados - que força o plenário a votar a suspensão do mandato em lugar de ser a mesa da assembleia a decidir, quando há um procedimento penal contra o deputado; ou, o 30º - que diz que a autorização para os deputados irem a tribunal, mesmo como arguidos, depende apenas da mesa, sem haver suspensão de mandato. O presidente da AL, Ho Iat Seng, decidiu tratar o caso de Sulu Sou ao abrigo do artigo 27º do Estatuto.

“Entendo que foi corretamente aplicada a norma do artigo 27º do Estatuto visto que já havia uma acusação e a AL recebeu a comunicação do juiz do processo”, considera o advogado Sérgio de Almeida Correia.

Marques da Silva clarifica que a escolha depende da fase em que está o processo. “O artigo 27º do Estatuto dos Deputados está bem aplicado. É irrelevante se não era deputado na altura em que foi acusado. É chamado para ser julgado e aí tem de ser o artigo 27º.”

A questão de não ser deputado quando as autoridades avançaram com o processo penal foi uma das questões levantadas por Sulu Sou, que acabou por ser excluída do parecer elaborado pela Comissão de Regimento e Mandatos.

A mesma reuniu-se, como manda o Regulamento da AL, e optou por não se pronunciar sobre se o mandato de Sulu Sou devia ser suspenso. Podia tê-lo feito, mas escudou-se num parecer técnico sem, aparentemente, emitir opinião. Marques

da Silva diz que há uma mensagem clara no parecer. “Indicia que não deviam suspender o mandato do deputado.”

O jurista fundamenta com as partes do documento em que se lê que o regime de imunidades tem como pré-finalidade “preservar a independência dos deputados perante os outros órgãos” (...), e de que “a suspensão do mandato releva não só para o deputado em causa, mas também e essencialmente para a instituição da Assembleia Legislativa (...)”.

A comissão, insiste Marques da Silva, reforça a mensagem com mais uma ressalva noutra parte do documento em que se lê: “A não-suspensão do mandato do deputado não significa que o deputado fique impune e que possa cometer um crime sem ficar sujeito à justiça. A não-suspensão do mandato apenas implica que o processo criminal fica suspenso, isto é, não haverá lugar a prescrição do procedimento penal em causa. O deputado será julgado pelo crime de que é acusado uma vez que finde o seu mandato”.

“Isto indicia claramente, para quem quiser ler, que a comissão se pronunciou para a não-suspensão do mandato.” O jurista entende que, subtilmente, a comissão quis obrigar os deputados a assumir a responsabilidade de decidir, deixando o aviso de que, se optassem pela suspensão, estariam “a ferir a dignidade da assembleia”.

“A comissão lava as mãos como Pilatos e diz que decidam o que quiserem, mas que estão alertados.”

E a assembleia decidiu. Entre 32 deputados, 28 votaram a favor da suspensão do mandato. O voto era secreto, mas os deputados Ng Kuok Cheong, Au Kam San e Pereira Coutinho assumiram ter votado contra. Sulu Sou disse que Agnés Lam também o apoiou. O jovem ativista não pôde votar, ao abrigo do artigo 34º do Estatuto dos Deputados que os impede de “participar na discussão e votação de matérias em que detenham interesse, patrimonial ou não, que seja direto, pessoal e imediato”. Mais uma vez a decisão é polémica. Marques da Silva entende que está correta já que Sulu Sou “tinha um interesse pessoal e imediato que era o de continuar a ser deputado”. Sérgio de Almeida Correia contrapõe que Sulu Sou “podia e devia ter sido ouvido” e que “nenhuma norma o impedia de votar”.

“O interesse que era colocado em causa com a suspensão não era um interesse dele próprio, mas sim um interesse dos eleitores. O interesse destes na representação e que, com a suspensão do deputado ficam sem representação. O legislador quis acautelar situações



de interesse pessoal do deputado, não situações de interesse público. O interesse dos eleitores no cumprimento do mandato e na sua representação durante toda a legislatura é inequivocamente um interesse público”, realça.

O advogado salienta ainda que, havendo uma situação de conflito de interesses, deveria ter sido declarada pelos deputados até ao início da discussão no plenário e que na declaração deviam estar as razões que justificassem o conflito. O que não aconteceu.

“Também quanto a esta matéria, o plenário da AL, com a anuência do seu presidente, atropelou as estatuições legais e violou a lei de forma clamorosa.”

O Plataforma procurou saber junto da assembleia quantos casos houve de pedidos para deputados irem a tribunal, que deputados estavam envolvidos, os motivos e como decorreu o processo. Também não obtivemos respostas até ao fecho da edição. Procurámos também falar com Anabela Ritchie, presidente da assembleia em 1997 - a única vez que o plenário se pronunciou sobre a suspensão de um mandato - que preferiu não falar. Na altura, o plenário votou contra a suspensão do deputado Chan Kai Kit, envolvido num processo-crime relacionado com contratação de trabalhadores ilegais.

PRÓXIMOS CAPÍTULOS

Terça-feira começa o julgamento de Sulu Sou que, entre recursos do acusado e do

Ministério Público, pode demorar anos e terminar já depois do fim da legislatura, em 2021. Há três cenários possíveis. Sulu Sou é absolvido e volta ao hemiciclo, caso ainda esteja a decorrer a legislatura para a qual foi eleito; é condenado em pena de multa ou é condenado a pena de prisão inferior a 30 dias, e em ambos os casos não perde o mandato; ou, finalmente, é condenado a uma pena de prisão superior a 30 dias que poderá implicar a perda de mandato, caso a assembleia assim o decida. Antes do plenário votar, a Comissão de Regimento e Mandatos deve pronunciar-se e recomendar se o mandato deve ser declarado perdido ou se o deputado deve retomar funções e cumprir o que falta até ao fim. Neste caso, e segundo o Estatuto dos Deputados, o “deputado visado tem o direito de defesa perante a Comissão de Regimento e Mandatos e perante o Plenário, mantendo-se em funções até à deliberação definitiva deste.”

Marques da Silva recorda que, face à Lei Básica, os tribunais são independentes. “Quero acreditar que vão julgar de forma independente e consoante as provas.” E levanta uma questão, que prefere não responder, sobre que tipo de pena contará para decidir se há perda de mandato. “São 30 dias de prisão efetiva ou também conta a pena suspensa? Há uma prática de que as penas de curta duração normalmente não são efetivas, são suspensas.”

Caso o plenário decida pela perda de mandato, o lugar de Sulu Sou deve ser ocupado num prazo de 180 dias, através

de eleições suplementares tendo em conta que se trata de um deputado eleito de forma direta.

Sérgio Correia de Almeida alerta para as consequências do último cenário. “Dezenas de milhares de eleitores que perderam o seu representante poderão não voltar a ter representação na AL até ao final da legislatura, visto que a lista pela qual o deputado afastado foi eleito foi a quarta mais votada na última eleição.” O Plataforma procurou saber junto de Sulu Sou qual seria a estratégia de defesa e se já tinha advogado. O ativista preferiu não responder. “Só podemos dizer que vamos dar o nosso melhor e que acreditamos que o sistema judicial está capaz de fazer um julgamento justo”, disse Sulu Sou.

Morte anunciada

Até agora, Marques da Silva entende que, no essencial, os procedimentos processuais e a aplicação da lei foram feitos de forma correta e é por isso que considera que o caso Sulu Sou deve ser interpretado de um ponto de vista político. “Além de calar vozes discordantes, porque é disso que se trata, há ainda uma questão importante. Se perder o mandato, vai haver eleições intercalares. Há uma série de listas que estão interessadíssimas na perda de mandato dele.”

O jurista dá como exemplo as mais votadas, como os Kaifong, os Operários, e as listas apoiadas pelo empresário e antigo deputado Chan Meng Kam, e o atual deputado Mak Soi Kun. “Obviamente que já estão a ver a hipótese de terem mais um”, afirma.

Para Marques da Silva, os deputados optaram pela suspensão do mandato para dar um sinal claro à população. “Não vale a pena discordar porque o sistema tem força suficiente para afastar as vozes discordantes. Foi uma opção política que os deputados tomaram, que é legalmente possível. A assembleia tomou a opção de não proteger a sua independência”, refere. Mas para o jurista, há ainda outra leitura a fazer. “Não vou ao ponto de dizer que isto foi a morte do segundo sistema, mas contribuiu para um grande descrédito.” Marques da Silva alerta de como “o medo e o medo de ter medo” são perigosos para as liberdades. “Já faltou bem mais para as pessoas que têm amor à liberdade e democracia se sentirem mal em Macau.” Sérgio Correia de Almeida afirma que o segundo sistema “é cada vez mais uma miragem” porque os princípios da separação de poderes e da independência judicial “têm sido constantemente colocados em causa”.

O caso Sulu Sou, diz, é apenas mais um



如果命令是非法、甚至無效的，那麼不遵守就不構成違令罪。儘管如此，他們還是服從了。

“Se a ordem era ilegítima e inclusivamente nula, o seu incumprimento não poderia constituir crime de desobediência”

realça o jurista
António Katchi
法學專家 António Katchi

sinal da “erosão rápida” do segundo sistema. O advogado alerta para o perigo da inexistência de uma “sociedade civil forte”. “A isto soma-se o nepotismo, o clientelismo empresarial, a permanente falta de transparência da ação política e administrativa, o culto do sigilo, a falta de capacidade de tomada de decisões atempadas, o desconhecimento das leis e do pensar jurídico do segundo sistema, a ausência de quadros intermédios competentes e com capacidade de decisão, a falta de uma advocacia forte, independente, responsável e livre de conflitos de interesses, a inexistência de uma universidade que não seja subserviente ao poder político e económico e cujos dirigentes não se preocupem apenas em garantir a continuidade dos seus contratos e comissões sem grandes ondas”, aponta. O advogado entende que o Governo devia ter sabido ler os sinais e ser o primeiro a resolver o caso Sulu Sou “sem sangue”. “Em Pequim, as pessoas que acompanham a situação devem estar atónitas com os erros, perfeitamente evitáveis, que têm sido cometidos pela elite dirigente de Macau.”

Ainda assim, há esperança. “O julgamento de Sulu Sou pode ser uma ótima oportunidade para o poder judicial fazer a reafirmação da existência do segundo sistema, mostrando a sua independência, isenção e sentido de equilíbrio face ao poder político.”

Sou Hei Lam

經濟 ECONOMIA

更多澳企涉足香港，內地資本市場

Mais empresas locais a entrar no mercado de capitais de Hong Kong e do Continente

少華 SHAO HUA

澳門賭權自開放以來，其蓬勃發展直接帶起的不止是博彩業本身，當中一些受惠的本地非博彩類企業正於其多年累積利潤的基礎上逐漸擴大業務規模，並透過在鄰近地區上市，走出澳門市場。

於澳門營運了三十多年的黎氏建築是其中一個例子：公司在2017年2月在香港聯合交易所主板上市，亦是澳門首間在香港聯交所主板上市的建築工程公司。為了提高公司的知名度，走出本土市場，黎氏建築選擇了於澳門地緣相近，且全球新股集資額名列前茅的香港上市；而同時，有多個同行企業亦有相同的部署。

「其實以建築股來說，大家都在過去十年在澳門的金光大道發展時承攬工程項目的，基本上公司的利潤要求都能滿足到[香港]聯交所的門檻……除了博彩業，澳門其實就是旅遊地產或者建築範疇的生意額會大點。」黎氏企業控股有限公司行政總裁黎鳴山先生對本報說。

同樣是來自澳門的綜合建築承建商建鵬控股有限公司亦於2017年12月15日在香港聯交所主板掛牌上市，其客戶包括澳門政府、電力及水務公司、酒店及娛樂場度假村等等。公司公布招股結果，集資淨額約7150萬港元，上市的理由是為公司能承接更多潛在新項目或更大規模的項目提供資金支持，並擴充人力資源。

據香港聯交所的資料顯示，來自澳門的建築工程承包商博聯控股有限公司和恆宇集團控股有限公司均於香港聯交所主板上市申請處理之列；而後者更為已刊發上市申請版本及聆訊後資料集的澳門承建商，主要承接私營部門的裝修項目，收益中有大部分是來自於向澳門酒店及賭場博彩營運商及總承建商作出的銷售。按照《香港聯合交易所有限公司證券上市規則》，擬於聯交所主板上市的公司，其股東應佔盈利於過去三年需達5,000萬港元（最近一年2,000萬，其前兩年合計達3,000萬港元），上市時市值至少達2億港元。至於對較大的公司的財務要求，可使用市值、收入或現金流的準則：若公司規

模是市值20億港元或以上，可透過最近一個經審核財政年度至少達5億港元的收入指標，而現金流於前3個財政年度合計至少達1億港元。對於更大規模的公司，上市時市值需達40億港元，其收入於最近一個經審核財政年度至少達5億港元便符合要求。

據德勤中國的分析資料顯示，以2017年首10個月數據來計，香港有121隻新股上市，集資總額約892億港元；當中的創業板新股數目為65隻，主板則有56隻新股。而在超過180宗活躍上市申請個案中，超過六成都是來自非大陸企業，當中包括接近10間是來自澳門。

有協助處理香港上市項目的德勤中國於11月時曾於澳門舉行上市研討會。而德勤中國全國上市業務組聯席領導合夥人歐振興先生表示，香港的新股市場逐漸吸引了更多不同行業和地區的高增長中小企業集資。而從宏觀經濟環境來看，中美經濟的穩步發展都有助促進資金進入和停泊在香港資本市場，加上大型基礎建設如高鐵和港珠澳大橋等項目的支持，都是為澳門企業到香港上市帶來契機。他亦提到，從來自澳門企業申請香港上市個案宗數的增加，並以中小企業為主這個現象中，預期短期內會有更多澳門企業在香港成功上市，並且以與建築工程相關的房地產行業為主。

其他途徑

德勤中國澳門分所常務董事鄭偉傑先生則指出，未來還會有來自資訊科技和飲食業的澳門企業在香港新股市場嶄露頭角，提升市場對此行業在澳門發展的關注度。長遠來說，這也是能夠讓澳門經濟更加與全球經濟的發展大方向配合。

黎鳴山認為，澳門的公司會先考量選擇於香港上市，是主要由於香港集資渠道多，金融市場亦安全穩定。「[香港上市]門檻相對也不是太高，而內地可能是更困難的……國內的公司，也不用說A股[人民幣普通股票]或B股[人民幣特種股票]，現在的新三板在國內排隊等著上市要審批的時間也很耗時，而當中的



時間可能經濟已經翻了幾番，[公司的]生意亦會經歷很多變動。」黎鳴山說。

「新三板」的正式名稱為中國全國中小企業股份轉讓系統，是特別針對為創新型，創業型或成長型的中小微企服務。新三板為中國境內符合條件的非上市股份有限公司均可通過主辦券商申請於其掛牌，以公開轉讓股份，進行股權融資、債權融資等。但同時，澳門亦有營收規模較小的企業嘗

試了在中國內地的區域性股權交易市場掛牌。如來自澳門的學勤教育和Famous名品已先後在2017年內於前海新四板掛牌。「新四板」是中國國內的區域性股權交易市場，是非公開發行證券的場所，由地方政府管理，是特別為小微企業提供股權、債券轉讓和融資服務的私募市場。於2017年6月在深圳前海新四板掛牌的學勤教育，亦是首家於新四板交易市場掛

DEPOIS DA LIBERALIZAÇÃO DA INDÚSTRIA DO JOGO EM MACAU, ESTA NÃO FOI A ÚNICA A DESENVOLVER-SE, HAVENDO TAMBÉM ALGUMAS INDÚSTRIAS NÃO RELACIONADAS COM O JOGO QUE ESTÃO A CONSEGUIR GRADUALMENTE EXPANDIR-SE GRAÇAS AOS LUCROS ACUMULADOS AO LONGO DOS ANOS, PASSANDO DO MERCADO LOCAL PARA O MERCADO VIZINHO.



牌的澳門企業。據媒體報導，這家補習教育機構透過在新三板掛牌集資為用於設立相關的手機應用程式，以及在澳門和深圳開設新分社等。

同年9月，同樣是來自澳門的公司 Famous 名品亦於前海新三板掛牌，公司經營的業務為名牌皮具護理和修復服務。據媒體報導，該公司亦同樣計劃於內地擴展業務。 ▽

A empresa de Construção Lai Si, que já opera em Macau há mais de 30 anos, é um exemplo. Em fevereiro de 2017, a empresa entrou para a bolsa de valores de Hong Kong, sendo a primeira companhia de construção do território a fazê-lo. Para dar a conhecer a empresa e expandir-se além do mercado local, a Lai Si escolheu Hong Kong, que é não só um mercado vizinho, como também um dos maiores a nível mundial. Também outras empresas deste setor tiveram um desenvolvimento semelhante.

“Na verdade, no que toca ao ramo da construção, na passada década a Cotai Strip tem sido o alvo em vista por parte de todos e, normalmente as empresas conseguem com os seus lucros atingir os requisitos para entrar na bolsa de valores de Hong Kong (...) Fora a indústria do jogo, Macau é também um ponto comercial importante, tanto no campo turístico como no da construção”, disse Li Ming Shan, chefe executivo da empresa de construção Lai Si.

A Kin Pang Holdings, também de Macau, entrou para a bolsa de valores de Hong Kong a 15 de dezembro de 2017. Na sua lista de clientes inclui-se o Governo de Macau, empresas de eletricidade e água, hotéis e estâncias.

O resultado líquido divulgado pela própria empresa foi de 71,5 milhões de dólares de Hong Kong, sendo a razão principal para a entrada neste mercado a obtenção de capital para possibilitar a criação de novos e maiores projetos por parte da empresa e para a expansão dos seus recursos humanos. De acordo com a bolsa de valores de Hong Kong, as empresas de construção locais, Pacilink e Space Group, estão na lista de candidatos para uma futura entrada. Os principais projetos centram-se na renovação e decoração de interiores, e a maior parte dos lucros têm origem em hotéis e casinos de Macau.

De acordo com as “Regras de Listagem da Bolsa de Valores de Hong Kong”, os acionistas das empresas que constam na lista deverão, nos últimos três anos, ter obtido um lucro de 50 milhões de dólares de Hong Kong, (no passado ano 20 milhões e nos dois anos anteriores 30 milhões), tendo um valor de mercado de, no mínimo, 200 milhões.

No que toca aos requisitos para empresas maiores, o critério utilizado pode ser o valor de mercado, os lucros ou fluxo de capital. Por exemplo, um valor de mercado igual ou superior a dois mil milhões de dólares de Hong Kong, lucros de pelo menos 500 milhões registados no último ano fiscal, e um fluxo de capital no valor mínimo de 100 milhões nos últimos três anos fiscais. Para

empresas maiores, o valor de mercado de entrada na lista é de quatro mil milhões e um rendimento que cumpra o requisito de, no mínimo, 500 milhões no último ano fiscal. De acordo com análises da Deloitte China, durante os primeiros 10 meses de 2017, a bolsa de Hong Kong contou com 121 novas entradas, resultando num total de 89 mil milhões de dólares de Hong Kong. Destas novas entradas, 65 constam na lista de Mercado de Empresas em Crescimento (Growth Enterprise Market -GEM), e 56 na lista principal. Entre as mais de 180 candidaturas ativas, mais de 60 por cento são de empresas da China não continental, 10 são de Macau.

A Deloitte China, que ajuda nas listagens da bolsa de valores de Hong Kong, irá organizar em Macau em novembro seminários sobre a entrada na bolsa. A nova bolsa de valores de Hong Kong tem assim atraído o interesse de cada vez mais pequenas e médias empresas de vários setores e regiões, de acordo com Ou Zhenxing da Deloitte China. Do ponto de vista macroeconómico, o desenvolvimento gradual da economia chinesa e norte-americana também trouxe vantagens para o acesso e estabelecimento em mercados de capital em Hong Kong. Juntam-se a este fator os projetos de grandes infraestruturas, como autoestradas e a ponte de ligação entre Hong Kong, Zhuhai e Macau, que fornecem oportunidades para empresas locais entrarem no mercado de Hong Kong.

OUTRAS VIAS

Sidney Cheng, diretor geral da Deloitte China Macau, salientou que, no futuro, existirão empresas do setor tecnológico e da restauração que irão emergir na nova bolsa de valores de Hong Kong e, dessa forma, promoverão o desenvolvimento da indústria em Macau.

Estas, a longo prazo, irão alinhar o desenvolvimento da economia local com a direção mundial. Para Li Ming Shan, a razão pela qual as empresas do território consideram primeiro a entrada no mercado de Hong Kong deve-se ao facto de ter inúmeros canais de criação de fundos e por ser um espaço financeiro estável e seguro. Oficialmente denominado de “Novo Terceiro Quadro”, o sistema chinês de transferência de ações para pequenas e médias empresas foca-se em servir este tipo de empresas inovadoras, empreendedoras ou em crescimento. O “Novo Terceiro Quadro” existe para que empresas chinesas qualificadas que não constam na bolsa de valores possam, através de um intermediário, candidatar-

se à transferência de ações, financiamento de capital e financiamento por dívida.

Paralelamente, pequenas empresas de Macau já apostaram na entrada no mercado de transação de ações da China continental. Empresas como a Macau Study Hard e a Famous, por exemplo, foram listadas em 2017 no “Novo Quarto Quadro”. Este corresponde ao mercado de transação de ações doméstico. É um mercado não público, regulado por governos locais e privados, que fornece a pequenas e microempresas serviços acionários e de financiamento.

Em junho de 2017, a empresa Macau Study Hard foi a primeira empresa local a ficar listada no “Novo Quarto Quadro”, em Shenzhen. De acordo com os meios de comunicação, graças à entrada no “Novo Quarto Quadro”, a empresa conseguiu angariar fundos para a criação de aplicações para telemóvel, assim como a criação de novas filiais em Macau e Shenzhen.

Também em 2017, em setembro, a empresa Famous de Macau entrou para o “Novo Quarto Quadro”. A empresa presta serviços de reparação e conservação de artigos de pele. ▽

Queres um futuro brilhante? Junta-te a nós, vem estudar no IPM!

IPM
澳門理工學院

Dia Aberto
開放日

6.1.2018 14:00-18:00

Comece o seu sonho a partir do IPM

O Instituto Politécnico de Macau dá as boas vindas a todos os estudantes graduados do ensino secundário e aos interessados que queiram entrar no IPM, visitando o campus e experimentando a vida no Instituto com o princípio de “ter por base os alunos e a qualidade assegurada”.

Local: Instituto Politécnico de Macau, Rua Luiz Gonzaga Gomes

Assuntos: Exposição e introdução aos programas e instalações de ensino e investigação, consulta sobre o prosseguimento dos estudos, sessões de partilha das experiências dos alunos actuais e antigos

Informações: www.ipm.edu.mo/penday

Cada visitante tem oportunidade de receber uma lembrança, caso participe nas actividades do IPM. As lembranças estão disponíveis de acordo com a regra de que “o primeiro a chegar, é o primeiro a ser servido”.

Admissão até **19 Janeiro**
ipm.mo/local

葡萄牙 PORTUGAL

中國投資葡萄牙的恩賜狀態終結

Fim do estado de graça

para o investimento chinês em Portugal

維克多·金坦 VÍTOR QUINTÁ



最近的一項大學研究表示，中國在葡萄牙的投資已盈利，但沒有創造出就業機會。一位研究員提醒：要么中國人改變策略，要么葡萄牙公眾可能會轉為反對他們。

數據有所增長：自2011年以來，中國在葡萄牙投資130億歐元（1255億澳門元），中國長江三峽集團公司則注資27億，成為EDP——葡萄牙能源的最大股東。

Pedro Galinha在其關於中國和葡萄牙之間的全球戰略合作夥伴關係的碩士論文中寫道，在葡萄牙正經歷嚴重經濟危機的時期，中國的投資滿足了「對流動性的迫切需求」。這位曾在澳門工作的記者補充說：「幾乎所有投資都投向知名或有堅實基礎的公司，但也用於一些有融資需求的公司」。

向復星集團出售了葡萄牙最大保險公司忠誠保險的葡萄牙儲蓄總行就是一個例子，2014年復星收購忠誠保險的價格為11億，在此之前忠誠保險曾陷於破產，政府曾注資部分資金用於救助。

中國在葡萄牙的投資集中在「具體領域，例如能源，特別是可再生能源、銀行、保險、醫療、電信或物流平台」，Pedro Galinha在新里斯本大學論文答辯時說道。

也就是說，「中國人投資於最賺錢並提供大量利潤的公司，從特定的市場環境中受益。」ChinaLogus諮詢中心協調員Fernanda Ilhéu上月在澳門舉辦的一場會議期間總結道。

去年，僅忠誠保險就為中國最大的私營企業復星集團產生2.11億歐元的效益。Fernanda Ilhéu提醒道，「葡萄牙人開始注意到數以百萬計的歐元回歸中國。」

3.3%
中國投資佔葡萄牙國民生產總值的比重
2011-2015

Peso do investimento chinês no PIB de Portugal 2011-2015

anda Ilhéu提醒道，「葡萄牙人開始注意到數以百萬計的歐元回歸中國。」

「沒有任何直接利益」

相反，原本的預期為緩解失業，2013年的失業率接近18%。但這一期望落空，Pedro Galinha寫道，因此中國在葡萄牙的投資已經被標註為「幾乎沒有創造任何就業崗位」。在這篇論文的一個採訪中，澳門總督前顧問Miguel Santos Neves進一步表示，中國投資「沒有任何影響，也沒有任何直接利益」。

O antigo jornalista em Macau acrescentou que, “em quase todos os casos, os investimentos realizados direcionam-se para empresas reconhecidas e sólidas, mas com algumas carências financeiras”.

Um exemplo é a Caixa Geral de Depósitos, que vendeu a Fidelidade, a maior seguradora portuguesa, à Fosun por 1,1 mil milhões em 2014, após ter sido salva da bancarrota por uma injeção de capital por parte do governo português.

O investimento chinês em Portugal passou por “áreas específicas, como energia, mais concretamente na área das renováveis, banca, seguros, saúde, telecomunicações ou plataformas logísticas”, sintetizou Pedro Galinha numa tese defendida recentemente na Universidade Nova de Lisboa.

Ou seja, “os chineses investiram nas empresas mais lucrativas, que beneficiam de condições de mercado específicas e oferecem um grande lucro”, resumiu Fernanda Ilhéu, coordenadora do núcleo de consultoria ChinaLogus,

13
mil milhões
de euros
130億歐元

中國投資佔葡萄牙的比重 2011-2017
Investimento chinês em Portugal 2011-2017

除尋求穩妥的利潤外，中國人還利用葡萄牙企業在葡語國家以及其他國家投資。例如，2015年，復星集團通過忠誠保險在米蘭以3.45億歐元的價格收購了Palazzo Broggi布羅吉大廈。

研究員Santos Neves認為，缺乏技術轉讓來刺激「該國的工業化」。Pedro Galinha證實，「最為人詬病的問題之一，是不吸引資本發展葡萄牙的某些工業部門。」

在該論文的另一篇採訪中，經濟部經濟活動總局處長Rui Pereira承認通過創造就業「加大中國投資的多樣化很重要」。

durante uma conferência realizada em Macau.

Só a Fidelidade rendeu à Fosun, o maior conglomerado privado chinês, 211 milhões de euros no ano passado. “Os portugueses começam a reparar em tantos milhões [de euros] a voltar para a China”, avisou Fernanda Ilhéu.

“NENHUM BENEFÍCIO DIRETO”

Em contrapartida, esperava-se um alívio para o desemprego, que andou perto dos 18 por cento em 2013. Mas as expectativas saíram defraudadas, escreveu Pedro Galinha, pois o investimento chinês em Portugal tem sido marcado pela “quase ausência de criação de postos de trabalho”.

Numa entrevista para a tese, Miguel Santos Neves, antigo assessor do governador de Macau, foi mais longe e defendeu que os investimentos chineses não tiveram “nenhum impacto nem nenhum benefício direto”.

Além de procurar lucros seguros, os chineses têm também usado as

外交部部長Augusto Santo Silva表示，2017年，「最吸引中國投資的是經濟的生產部門」，也就是農業和製造業。

這也是葡萄牙政府所能做的，Pedro Galinha寫道：「在某些創造就業的領域發揮影響力以吸引資本。」

航行提醒

「葡萄牙人仍然看好中國投資，但期待中國幫助發展工業和教育，此外，還希望中國向葡萄牙產品打開市場大門」，Fernanda Ilhéu表示，「否則，很明顯我們會有一些不太積極的反應。」

這位新絲路之友協會會長的提醒也曾是任職發改委的Sheng Sixin的目標，二者都大力倡導「一帶一路」。

國家發改委國際合作部主任聽到了提醒，之後他承認感覺到「有些國家懷疑中國投資是否可以持續」。

並舉例說：「很多基礎設施和能源項目的投資高於某些國家的國民生產總值，因此，他們擔心項目結束之後的事情。」

Miguel Santos Neves承認，這也是葡語國家的擔憂。這位研究員提醒注意中國在葡萄牙、安哥拉和巴西投資的「很大比重」和「影響力」，且正在造成「不好的現象」。

Fernanda Ilhéu提醒道，對中國資本不信任的與日俱增是上個月舉行的關於中歐關係的會議上討論最多的問題之一。已經可能「瞥到一些問題的開端」。

11月，巴基斯坦取消中國對該國一座大壩的資金援助，上個月，由於擔心中國

companhias portuguesas para investir nos países lusófonos e não só. Por exemplo, foi através da Fidelidade que em 2015 a Fosun comprou o histórico Palazzo Broggi em Milão por 345 milhões de euros.

Para o investigador Santos Neves, o que faz falta é transferência de tecnologia para estimular “a industrialização do país”. “Uma das questões mais criticadas”, confirmou Pedro Galinha, é “a não captação de capitais para desenvolver determinados setores industriais portugueses”.

Numa outra entrevista para a tese, o Chefe de Divisão da Direção-Geral das Atividades Económicas do Ministério da Economia, Rui Pereira, admitiu que “seria importante” uma “maior diversificação do investimento chinês” com criação de emprego.

O próprio ministro dos Negócios Estrangeiros, Augusto Santo Silva, defendeu durante 2017 que “o investimento chinês que mais interessa atrair” é aquele dirigido “para os sectores produtivos da economia”, isto

O INVESTIMENTO CHINÊS EM PORTUGAL TEM DADO LUCRO, MAS NÃO CRIOU EMPREGO, DIZ UM RECENTE ESTUDO UNIVERSITÁRIO. A INVESTIGADORA FERNANDA ILHÉU DEIXA UM AVISO: OU OS CHINESES MUDAM DE ESTRATÉGIA OU A OPINIÃO PÚBLICA PORTUGUESA PODERÁ VIRAR-SE CONTRA AS INVESTIDAS DO CONTINENTE.

Os números são avultados: a China investiu 13 mil milhões de euros (125,5 mil milhões de patacas) em Portugal desde 2011, quando a empresa estatal China Three Gorges desembolsou 2,7 mil milhões para se tornar o maior acionista da EDP – Energias de Portugal.

Na altura em que o país atravessava uma profunda crise económica, o investimento chinês supriu “uma necessidade imediata de liquidez”, escreveu Pedro Galinha na tese de mestrado sobre a Parceira Estratégica Global entre China e Portugal.



葡萄牙人開始注意到數以百萬計的歐元回歸中國。

Os portugueses começam a reparar em tantos milhões [de euros] a voltar para a China.

Fernanda Ilhéu, investigadora
研究員Fernanda Ilhéu

é, para a agricultura e manufatura. E é isto que o governo português pode fazer, escreveu Pedro Galinha: “exercer influência para captar capitais em determinadas áreas geradoras de emprego”.

AVISO À NAVEGAÇÃO

“Os portugueses ainda encaram o investimento chinês com bons olhos, mas esperam que a China ajude a desenvolver a indústria e a educação, além de abrir o seu mercado aos produtos portugueses”, disse Fernanda Ilhéu, “caso contrário, obviamente que vamos ter algumas reações menos positivas”.

O aviso da presidente da Associação dos Amigos da Nova Rota da Seda tinha como alvo Sheng Sixin, da poderosa Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma (NDRC, na sigla inglesa), que integrou o mesmo painel, dedicado à iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”.

O diretor do Departamento de Cooperação Internacional da NDRC ouviu o alerta e mais tarde admitiu que sente “a apreensão de alguns países,

que duvidam que o investimento chinês possa ser sustentável”.

E deixou um exemplo: “muitos projetos de infraestruturas e energia têm um investimento superior ao PIB” (Produto Interno Bruto) de alguns países e, “por isso, têm medo do que vem depois, quando os projetos terminam”.

Este é um receio que se já faz sentir nos países de língua portuguesa, admitiu Miguel Santos Neves. O investigador alertou para o “peso enorme” e “a influência” do investimento chinês em Portugal, em Angola, e no Brasil (ver caixa), que está a gerar “fenómenos de mal-estar”.

A crescente desconfiança perante o capital vindo da China foi um dos temas mais falados durante a conferência do mês passado, que abordou as relações entre a China e a Europa. E já é possível “vislumbrar o início de alguns problemas”, alertou Fernanda Ilhéu.

Em Novembro, o Paquistão cancelou a construção de uma barragem por parte da China, e no mês passado a Austrália anunciou uma nova lei anti-espionagem devido a receios sobre a influência chinesa na política interna do país.

Enquanto a hostilidade contra a China ajudou Donald Trump a ser eleito como presidente dos Estados Unidos, o investigador alemão Henning Glaser disse que na Europa a população não culpa a China pelo sucesso das últimas décadas.

ENTRAVES E ABUSOS

Ainda assim, sublinhou Jean-Pierre Cabestan, diretor-geral do Programa Académico da União Europeia em Hong Kong, “muitos Europeus acreditam que

a China “tem abusado” das regras da Organização Mundial do Comércio.

Por exemplo, no mês passado, os Estados Unidos aplicaram severas medidas anti-dumping a produtos de aço originalmente feitos na China, mas que eram depois terminados no vizinho Vietname.

A Alemanha já introduziu leis que limitam o investimento chinês e quer mesmo levar essas regras até ao nível da União Europeia, sublinhou Dragan Pavlicevic, professor da Universidade de Xi’an Jiaotong-Liverpool.

Também França gostaria de “avaliar melhor” as aquisições chinesas, sobretudo no que toca a tecnologias consideradas sensíveis, lembrou Cabestan.

Ainda este mês, o Presidente francês Emmanuel Macron vai deslocar-se à China em busca de “um acesso mais fácil ao mercado doméstico chinês”, disse o professor da Universidade Batista de Hong Kong.

Uma questão que também preocupa Portugal. A receptividade do país ao investimento chinês não tem tido por contrapartida a abertura do mercado da China aos produtos portugueses, lamentou Miguel Santos Neves.

Nos últimos quatro anos, as exportações portuguesas para a China aumentaram mais de 40 por cento, mas sobretudo devido aos automóveis produzidos em Portugal por empresas estrangeiras.

A vida não é fácil para outros setores. Por exemplo, apenas no verão passado foram desbloqueadas as exportações de carne de porco e a própria agência de promoção AICEP admite que ainda há entraves à entrada de muitos produtos alimentares portugueses na China. ▽

澳門背對葡語國家 MACAU DE COSTAS VOLTADAS PARA A LUSOFONIA

研究員José Carlos Matias指出，澳門作為中國與葡語國家平台的成功已受限，不僅因為缺乏雙語人才，也由於澳門精英的反抗。同時也是記者的José Carlos Matias在上個月的會議期間表示，「本地精英的商業興趣更多轉向澳門或內地。」即使賭場收入下滑期間，Matias強調，澳門

企業家「仍然在靠博彩、房地產和零售業賺錢」，尋求其他業務的動力很微弱。也就是說，主要是中央政府在通過中國-葡語國家經貿合作論壇推廣澳門成為平台。另一方面，Pedro Galinha在碩士論文中寫道：論壇最終成為「中國這一倡議的恩賜」，這也解釋了為什麼葡萄牙和巴西當局缺乏興趣。

O sucesso de Macau como uma plataforma entre a China e os países de língua portuguesa tem sido limitado, não apenas pela falta de profissionais bilingues, mas também pela relutância das elites de Macau, apontou o investigador José Carlos Matias. “Os interesses comerciais das elites locais são mais virados para a cidade ou para o continente”, disse o também jornalista, durante a conferência. Mesmo durante a recente quebra nas receitas dos casinos, sublinhou Matias, os empresários de Macau “continuaram a ganhar muito dinheiro com o jogo,

o imobiliário e o comércio a retalho”, um fraco incentivo à procura de outros negócios. Ou seja, disse, tem sido sobretudo o Governo Central a promover Macau como uma plataforma, nomeadamente através do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Por outro lado, escreveu Pedro Galinha na tese de mestrado: O Fórum acaba por ficar “à mercê da iniciativa chinesa”, algo que também explica o pouco interesse demonstrado pelas autoridades de Portugal e do Brasil.

在葡萄牙的主要投資 Principais investimentos em Portugal

中國三峽投資EDP China Three Gorges na EDP	33億歐元 3,3 mil milhões de euros
復星投資忠誠保險、健康之光和千禧銀行BCP Fosun na Fidelidade, Luz Saúde e BCP	28億歐元 2,8 mil milhões de euros
國家電網投資葡萄牙國家電網 State Grid na REN	3.87億歐元 387 milhões de euros
海通國際收購葡萄牙「聖靈投資銀行」 Haitong no BES Investimento	3.79億歐元 379 milhões de euros

●
●

中國在葡萄牙的投資已經被標註為「幾乎沒有創造任何就業崗位」

O investimento chinês em Portugal tem sido marcado pela “quase ausência de criação de postos de trabalho”.

●
●

「很多歐洲人認為中國一直在濫用」世界貿易組織的規則

“muitos Europeus acreditam que a China tem abusado” das regras da Organização Mundial do Comércio.

對該國內部政治的影響，澳大利亞也宣布了一部新的反間諜法。在反華敵意幫助特朗普當選為美國總統的同時，德國研究員Henning Glaser表示，在歐洲，由於近幾十年來取得的成功，人們並沒有責怪中國。

障礙和濫用

即使如此，香港歐洲聯盟學術計劃負責人高敬文表示，「很多歐洲人認為中國一直在濫用」世界貿易組織的規則。例如，上月，美國對原產於中國的越南鋼鐵產品實施了嚴厲的反傾銷措施。西交利物浦大學教授 Dragan Pavlicevic強調，德國已推出限制中國投資的法律，並希望把這些規定推向歐盟。

而法國則希望「進一步評估」中國收購，Cabestan提醒道，尤其是敏感技術領域。這位香港浸會大學教授表示，本月，法國總統馬克龍將前往中國，以「尋求進入中國市場的便利」。

還有一個令葡萄牙擔憂的問題。Miguel Santos Neves提醒道，葡萄牙對中國投資的接受並沒有換取中國市場向葡萄牙產品的開放。

過去四年，葡萄牙對華出口增長了40%以上，主要是得益於在葡萄牙生產的外國企業的汽車。

其他部門的出口並不容易。例如，僅在去年夏天才解禁豬肉出口，而葡萄牙經貿投資促進局則承認，許多葡萄牙食品進入中國仍然存在障礙。 ▽



澳門總督前顧問Miguel Santos Neves。
Miguel Santos Neves, antigo assessor do governador de Macau

對於巴西的「威脅」 “UMA AMEAÇA” PARA O BRASIL



楊菁表示，中國一直被巴西媒體指責銷售劣質產品，並通過不公平競爭壓低價格，造成巴西的傳統行業裁員。這位廣東外語大學教授遺憾地表示，儘管中國的出口產品大多是設備等高附加值產品，巴西的新聞仍然把中國描繪成「威脅」。在討論兩國關係的研討會上，其他研究

員還談到，人們越來越擔心對中國的新殖民主義的依賴，目前，中國已成為巴西主要的貿易合作夥伴。根據澳門大學教授Roberval Teixeira e Silva，儘管華人社群在巴西有所擴大，二者之間「仍然不了解」，這也解釋了為什麼媒體堅持描繪「中國的入侵形象」。

A China tem sido regularmente acusada pelos media brasileiros de vender apenas produtos de qualidade inferior, mas baratos devido a uma competição desleal, e de causar despedimentos nas indústrias tradicionais do Brasil, afirmou Elsa Yang Jing. A professora da Universidade de Estudos Estrangeiros de Guangdong lamentou que, apesar das exportações chinesas serem sobretudo produtos de grande valor acrescentado como maquinaria, as notícias no Brasil continuam a retratar a China como

“uma ameaça”. Durante um painel de um seminário dedicado aos laços entre os dois países, outros investigadores falaram ainda do crescente receio de uma dependência neo-colonialista da China, que é já o principal parceiro comercial do Brasil. Segundo Roberval Teixeira e Silva, professor da Universidade de Macau, apesar da expansão da comunidade chinesa no Brasil, há ainda “um fosso de desconhecimento” que explica porque nos media persiste “a imagem da China que invade”.

佛得角 CABO VERDE

新年伊始，佛得角政府增員

Governo alargado no arranque do novo ano

克里斯蒂娜·費爾南德斯·費雷拉 CRISTINA FERNANDES FERREIRA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

佛得角以加強政府組織拉開了2018年的序幕，現在又增加了兩名部長、六名國務秘書和一個新機構，其中該國史上出現第二位副總理。

在就職20個月之後——2016年4月20日起，來自爭取民主運動黨的總理烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦 (Ulisses Correia e Silva) 於2017年5月進行行政改革。

這個重新調整的結果是政府機構成員從12個擴展到20個，這一舉措被多方理解為對政府執政期間遇到問題最多的領域進行改變的努力，但同時也被理解為缺乏勇氣去替換掉一些最有爭議和執行不力的部長。

因此，有兩位新部長進入了政府：地區一體化總理副部長，將由外交官朱利葉斯·赫伯特·洛佩斯 (Júlio Herbert Lopes)；一個工業、商業和能源部部長——由現在的經濟和就業部所分成的三個部門之一，將由現任公共電力公司Electra的董事會主席亞歷山大·蒙泰羅 (Alexandre Monteiro) 擔任。

設立地區一體化總理副部長的職位反映出政府有意加強與西非國家經濟共同體間聯繫，但這一舉措也被視為削減外交部長路易斯·菲利普·塔瓦雷斯 (Luís Filipe Tavares) 在這一方面的職權。

路易斯·菲利普·塔瓦雷斯 (Luís Filipe Tavares) 代表該國參加了西非經共體 (ECOWAS) 委員會主席職位的候選——去年12月佛得角輸給了科特迪瓦 (象牙海岸)。由何塞·岡薩雷斯 (José Gonçalves) 領導的經濟和就業部的「肢解/展開」，還會帶來新部門的設立——旅遊、運輸和海事經濟部，將繼續由他領導。

海事經濟部將設在聖維森特島，保羅·利馬·韋加 (Paulo Lima Veiga) 將擔任助理國務秘書。

該國歷史上第二位副總理

佛得角政府的變化還包括設立了副總理職位，由現任財政部長奧拉沃·科雷亞 (Olavo

Correia) 擔任。

根據政府之言，副總理職位的設立旨在加強「政治和財政協調，經濟改革協調，戰略規劃，競爭力和就業生態系統」。

實際來看，這顯示出財政部長奧拉沃·科雷亞 (Olavo Correia) 在政府的權力、影響力和重要性都有提升，此外他還是執政黨爭取民主運動黨的副主席。奧拉沃·科雷亞 (Olavo Correia) 已經參與到了政府的一些主要措施決策之中，而且在許多情況下，他的領導地位高於總理；也由此被視作烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦 (Ulisses Correia e Silva) 繼任者的最有力人選。

在新職能方面，奧拉沃·科雷亞將得到三位國務秘書的支持，這是政府迄今為止都沒見過的。

奧拉沃·科雷亞擔任副總理兼財政部長，世界銀行技術官員吉爾伯特·德巴羅斯 (Gilberto de Barros) 將擔任助理財政部長，現任普拉亞市委員埃德娜·奧利維拉 (Edna Oliveira) 將擔任行政現代化國務秘書，通訊專家佩德羅·洛佩斯 (Pedro Lopes) 將擔任創新與職業培訓國務秘書。

現任總理辦公室主任卡洛斯·蒙泰羅也加入了政府執政部門。他將擔任國務大臣助理國務秘書的職位，協助現任議會事務和部長會議主席費爾南多·埃雷西奧·弗萊雷——升任了國務部長。

商業和經濟科學高等研究所所長阿馬德·烏克魯茲 (Amadeu Cruz) 成為了教育部門助理國務秘書，教育部今年出現許多問題，其中最嚴重的是通過了有各種錯誤的教科書。這一事件激起了家長、教師和教育專家的強烈不滿，教育總局局長引咎辭職，並宣布將這些從市場上撤回這些課本。

儘管遇到了抗議和要求辭職，教育部長Maritza Rosabal仍然穩坐職位，現在會有一個國務秘書來協助她。

反對派指這些改變揭示出「缺乏勇氣」

佛得角反對派領導人賈妮拉·霍普費爾·阿

爾馬達 (Janira Hopffer Almada) 表示，政府的擴員顯示出其「缺乏勇氣」來及時採取行動以及解僱「讓他們頭痛的部長」。她指出：「我們必須強調，佛得角總理缺乏勇氣及時採取行動，不敢動那些引發如此多令人頭痛的問題，並為此削弱了國家形象的官員們」。

這位佛得角非洲獨立黨主席還指出，事實上總理已經放棄了維持一個「精簡政府」的承諾。

她強調，「政府規模幾乎翻了一番，從12個成員擴張到了20個。政府已經變得非常臃腫了。」

根據她所言，「許多部長」的職能其實並不對應，在她看來應該被取代，例如教育部長和外交部長。

至於副總理職位的設立，Janira Hopffer Almada警告存在「把經濟和財政領域集中在一個人身上」的風險。

佛得角第三大黨佛得角民主獨立聯盟 (UCID) 的領導人安東尼奧·蒙泰羅 (António Monteiro) 對政府部門成員從12人增加到20人感到驚訝，認為這一重新調整「過深而且過廣」。蒙泰羅說：「最讓我們吃驚的是，政府執政部門一下子多了八個成員，這意味著MpD支持的所有觀點 (建立一個精簡高效的政府) 都被踩在腳下了」。

在政府的政治勢力方面，反應是普遍讚美。不過，前總統 (2002-2008) 阿戈斯蒂諾·洛佩斯 (Agostinho Lopes) 強調，「社會上有跡象表明情況不太好」。

他在個人Facebook主頁上寫道：「相關投訴都是針對部門的，且教育、創意產業和社會傳媒、健康、基礎設施、經濟和就業以及外交方面收到的投訴更為顯著。」

他補充說，「因為重新改造的完成方式，很明顯總理十分清楚來自社會的相關訊號，但是他認為重新分配職位和加強政治強化足以改善人們對政府績效的整體看法。我們拭目以待。」

然而，在阿戈斯蒂諾·洛佩斯看來，顯然「佛得角小政府的想法，只有在國家，特別是公共行政部門進行深刻改革之後才有希望」。

CABO VERDE INICIA 2018 COM CO REFORÇO DO ELENCO GOVERNAMENTAL QUE, A PARTIR DE HOJE, PASSA A TER MAIS DOIS MINISTROS E SEIS SECRETÁRIOS DE ESTADO E UMA NOVA ORGÂNICA QUE INCLUI, PELA SEGUNDA VEZ NA HISTÓRIA DO PAÍS, A FIGURA DE VICE-PRIMEIRO-MINISTRO.

Vinte meses depois da posse – a 20 de abril de 2016 – o primeiro-ministro Ulisses Correia e Silva, do Movimento para a Democracia (MpD), concretizou as mexidas no Executivo, previstas desde maio de 2017.

A remodelação, que se traduziu no alargamento do elenco governamental de 12 para 20 elementos, está a ser entendida por vários quadrantes como um reforço das áreas em que o Executivo registou mais problemas ao longo do período de governação, mas também como reveladora da falta de coragem para substituir alguns dos ministros mais polémicos e com piores prestações.

Entram assim para o Executivo dois novos ministros: um ministro adjunto



do Primeiro-Ministro para a Integração Regional, cargo que será ocupado pelo diplomata Júlio Herbert Lopes, e um ministro com a pasta da Indústria, Comércio e Energia, que resulta da divisão em três do agora ministério da Economia e Emprego, que será Alexandre Monteiro, atual presidente do Conselho de Administração da empresa pública de energia Electra.

A criação do cargo de ministro adjunto do Primeiro-Ministro para a Integração Regional traduz uma aposta do Executivo numa maior aproximação à Comunidade Económica de Estados da África Ocidental (CEDEAO), mas está a ser também encarada como uma desvalorização, nesta matéria, do papel do ministro dos Negócios Estrangeiros, Luís Filipe Tavares.

Luís Filipe Tavares liderou o processo de candidatura do país à presidência da comissão da CEDEAO, que Cabo Verde perdeu em dezembro para a Costa do Marfim.

Do “desmembramento/desdobramento” do ministério da Economia e Emprego, tutelado por José Gonçalves, resultará ainda a criação dos ministérios do Turismo

e Transportes e Economia Marítima, que continuarão com o mesmo ministro. O ministério da Economia Marítima passa a localizar-se na ilha de São Vicente e terá como secretário de Estado Adjunto, Paulo Lima Veiga.

O SEGUNDO VICE-MINISTRO DA HISTÓRIA DO PAÍS

As mudanças no elenco governamental cabo-verdiano incluem ainda a criação do cargo de vice-primeiro-ministro, que será ocupado, em acumulação, pelo atual ministro das Finanças, Olavo Correia.

A criação do cargo de vice-primeiro-ministro visa, segundo o Executivo, reforçar a “coordenação política e financeira, a coordenação das reformas económicas, o planeamento estratégico e o ecossistema para a competitividade e o emprego”.

Na prática, traduz a formalização do peso, influência e protagonismo dentro do Executivo do ministro das Finanças, Olavo Correia, que é também vice-presidente do partido que sustenta o Governo, o Movimento para a Democracia (MpD). Olavo Correia tem dado a cara por

algumas das principais medidas do Governo e assumido um protagonismo, em muitos casos, superior ao do primeiro-ministro, sendo dado, por algumas correntes, como o mais que certo sucessor de Ulisses Correia e Silva.

Nas novas funções, Olavo Correia irá ser apoiado por três secretários de Estado, uma figura até agora inexistente no Executivo.

O vice-primeiro-ministro e ministro das Finanças, Olavo Correia, terá como secretário-adjunto das Finanças, o técnico do Banco Mundial Gilberto de Barros, como secretária de Estado da Modernização Administrativa, a atual vereadora da Câmara da Praia, Edna Oliveira, e como secretário de Estado para a Inovação e Formação Profissional, o especialista em comunicação Pedro Lopes.

Entra também para o elenco governamental, o atual diretor do gabinete do Primeiro-Ministro, Carlos Monteiro. Vai assumir o cargo de secretário de Estado Adjunto do Ministro de Estado, coadjuvando o atual ministro dos Assuntos Parlamentares e da Presidência do Conselho de Ministros, Fernando Elísio Freire, que sobe a ministro de Estado.

O presidente do Instituto Superior de Ciências Económicas e Empresariais, Amadeu Cruz, entra para secretário de Estado Adjunto da Educação, um setor que este ano registou vários problemas, o mais grave dos quais terá sido a disponibilização de manuais escolares com vários erros.

O episódio suscitou forte reação de pais, professores e especialistas em educação e levou à demissão da Diretora Geral da Educação e ao anúncio da retirada dos manuais do mercado.

Apesar da contestação e dos pedidos de demissão, a Ministra da Educação, Maritza Rosabal, mantém-se no cargo, contando agora com um secretário de Estado para a ajudar.

OPOSIÇÃO DIZ QUE MUDANÇAS REVELAM “FALTA DE CORAGEM”

A líder da oposição cabo-verdiana, Janira Hopffer Almada, considerou que o alargamento do Governo revela “falta de coragem” para agir “em tempo útil” e afastar ministros que “têm dado grandes dores de cabeça”.

“Há que realçar a falta de coragem do primeiro-ministro de Cabo Verde para agir em tempo útil e para mexer nos titulares que tantas dores de cabeça têm dado e tanto têm contribuído para fragilizar a

imagem do país”, disse Janira Hopffer Almada.

A presidente do Partido Africano da Independência de Cabo Verde (PAICV) assinalou ainda o facto de o primeiro-ministro ter deixado cair a promessa e o compromisso de manter um “governo reduzido, magro e enxuto”.

“O Governo regista um alargamento para quase o dobro, passando de 12 para 20 membros. O Governo engordou extraordinariamente”, sublinhou.

Para Janira Hopffer Almada, “são vários os ministros” cuja atuação não tem correspondido e que, a seu ver, deveriam ser substituídos, dando como exemplo a ministra da Educação e o ministro dos Negócios Estrangeiros.

Quanto à criação do cargo de vice-primeiro-ministro, Janira Hopffer Almada alertou para o risco de “concentração da área económica e fiscal numa única pessoa”.

O líder do terceiro partido cabo-verdiano, a União Cabo-Verdiana Democrática e Independente (UCID), António Monteiro, mostrou-se surpreendido com o aumento de membros do Governo de 12 para 20 membros, considerando a remodelação “demasiado profunda e extensa”.

“Surpreendeu-nos com um Governo em que entram, de uma só assentada, oito elementos, o que deita por terra todos os argumentos que MpD defendeu, de ter um Governo reduzido, magro e eficiente”, disse Monteiro.

No quadrante político do Governo, as reações são de elogio generalizado. Contudo, o antigo presidente do MpD (2002-2008) Agostinho Lopes, sublinhou que “há sinais na sociedade de que as coisas não estão bem”.

“As reclamações são setoriais e mais vincadas nos desempenhos da Educação, das Indústrias Criativas e Comunicação Social, da Saúde, das Infraestruturas, da Economia e Emprego e dos Negócios Estrangeiros”, escreveu num post na sua página pessoal no Facebook.

“Pela forma como a remodelação foi feita, fica evidente que o PM reconhece os sinais vindos da sociedade, mas entende que um rearranjo na distribuição das pastas, um reforço político do elenco, serão bastantes para melhorar a perceção global do desempenho governativo.

Veremos se assim é”, acrescentou. Para Agostinho Lopes, ficou, no entanto, claro “que a ideia de um governo pequeno em Cabo Verde, só tem pernas para andar se ela for seguida de uma profunda reforma do Estado, especialmente da administração pública”. ▽

語言 LÍNGUA

普通話：很多人想學，但很少人會

Mandarim: Muitos querem aprender,
poucos conseguem

■ ■ 約翰·比文達 JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



很多葡萄牙人為學習普通話而醒來，他們受中國經濟上升所產生的機會所吸引。然而，有學生同意，掌握普通話「並不能實現所有」。

路易斯·利諾 (Luís Lino) 「不想接受這點」，過去波爾圖足球俱樂部博物館導賞員的他成為上海上港集團足球俱樂部足球教練 (André Villas-Boas) 韋拿斯保亞斯的傳譯員。26歲的路易斯在教練結束訓練後向《葡新社》表示，「把我從天上摔下來了。」

在葡萄牙萊里亞理工學院修讀普通話的路易斯在上海已做了一段時期的雜翻工作。除了協助韋拿斯的技術團隊外，葡語亦在葡語球員間使用，如巴西球員艾傑臣 (Elkeson)、浩克 (Hulk)、奧斯卡 (Oscar) 和葡萄牙中堅里卡多·卡瓦略 (Ricardo Carvalho)。

他稱：「甚至是很小的事情如去處理文檔、旅遊簽證還是文件等等。」他出生波爾圖市，完成高中課程後還考慮過修讀新聞學，但最終選擇了學習「相當有利潤」的語言課程。普通話是全球最多人使用的語言，亦是人口

達13.75億的中華人民共和國，全球第二大經濟體的唯一官方語言。

與澳門理工學院合作之下，萊里亞理工學院在2006年展開中葡/葡中翻譯和傳譯課程。完成高中課程的Tiago Nabais，「旅遊夠和在各地做散工」後，29歲時報讀有關課程。雖然就大學而言入讀是遲了，他發現到修讀中文的利處。他向《葡新社》表示：「在18、9歲後專注學習一事物是更為困難的事。」Nabais坐在北京夫子廟 (這是14世紀為紀念中國古代最偉大的聖人而建造的) 附近的一把長椅上，他表示，耐心是學習普通話的關鍵。

他稱：「你必須接受這需要時間的積累，成績不是一朝一夕就能看到的。這非常令人沮喪，所以只有有毅力和目標的人才能學好普通話。」在他的班級中「有一半的人中途放棄了」。

在學習期間，Nabais常常思考：「我為什麼學中文？」他強調他當時甚至「恨」這門語言，但今天他收穫了他堅持的成果。

去年，他以中國當代最著名的作家之一余華創作的小說《許三觀賣血記》，在文學翻譯領

域首次亮相，並由葡萄牙Relógio d'Água出版社編輯出版。

從中文直接翻譯成葡萄牙文，這在葡萄牙十分罕見，而且Nabais今年將再次翻譯這位作者的另一部作品《十個詞彙裡的中國》。

葡萄牙第一所提供漢語言學位的高等教育機構是米尼奧大學，該大學在2004年開辦了「東方研究——中國與日本研究」課程。2009年報名該課程的Samuel Gomes回憶到，當時「普通話學習的情況更為複雜」。

Samuel Gomes說，當時中國在葡萄牙並不「流行」，「葡萄牙人對中國的刻板印象相當深固。」他在2016年獲得了漢語橋 (面向中文學習者的最大賽事) 的「最佳藝術表演」獎。

同時，這一亞洲國家已成為葡萄牙的主要投資者，在能源、保險、醫療保健和銀行等領域收購大公司的股份，數以百計的中國人憑藉「黃金簽證」在葡萄牙購房。這個來自波爾圖的年輕人表示，「如今，所有葡萄牙人都在談論中國。」戈麥斯認為，中國的書寫體系不僅是世界最古老的之一，而且由數以千計的漢字組成，另外，聲調也使得中文成為一種「獨特的語言」。普通話有四種聲調，還有第五個聲調，

就是輕聲。同一個詞可以有幾種含義，取決於其所使用的音調。例如，「(chī)」意思是吃，(chí) 意思是遲到，(chǐ) 意思是尺子，(chì) 意思是訓斥。

除以上提到的本科課程外，由北京資助的孔子學院也致力於推廣普通話教育，在四間葡萄牙大學 (阿維羅、科英布拉、里斯本和米尼奧) 設普通話免費課程。自2016年以來，葡萄牙一些初中和高中也引入了中文教學，作為外語選擇。

2012年，聖若昂·達馬德拉 (São João da Madeira) 首次在葡萄牙基礎教育中推出普通話課程，納入當地學校的3、4、5年級課程。29歲 (Mauro Marques) 的毛羅·馬爾克斯就讀於米尼奧大學，對於剛剛開始學中文的人，他建議：「本科只是完整的生命旅程的開始。」

這位中國共產黨官方報刊《人民日報》的記者表示，「即使到今天我已經學普通話七年了，我仍在繼續學習。」定居北京兩年的馬爾克斯認為，教室只是一個「溫室」。

他總結道，「現實情況更加嚴峻：只有當你到達中國時，你才會意識到你知道的有多麼少，這門語言有多麼豐富。」

MILHARES DE PORTUGUESES MESTÃO A DESPERTAR PARA O ESTUDO DO MANDARIM, ALIADOS PELAS OPORTUNIDADES GERADAS PELA ASCENSÃO ECONÓMICA DA CHINA. O DOMÍNIO DA LÍNGUA, NO ENTANTO, “NÃO ESTÁ AO ALCANCE DE TODOS”, CONCORDAM OS ESTUDANTES.

Luís Lino “nem queria acreditar” quando na época passada passou de guia no museu do FC Porto para intérprete do treinador de futebol André Villas-Boas, no clube chinês Shanghai SIPG. “Caiu-me do céu”, lembrou à agência Lusa o jovem de 26 anos, sentado à margem do relvado no final de um treino do vice-campeão chinês. Formado em mandarim pelo Instituto Politécnico de Leiria (IPL), Lino serviu durante uma época como “polivalente” da tradução no Shanghai. Além de apoiar a equipa técnica de Villas-Boas, o português estava ainda à disposição dos jogadores lusófonos no plantel: os brasileiros Elkeson, Hulk e Oscar e o defesa central português Ricardo Carvalho.

“Até para coisas muito pequenas, como ir tratar de documentação, vistos ou documentos de viagem”, contou. Natural da cidade Invicta, Lino ainda pensou em tirar o curso de jornalismo após terminar o ensino secundário, mas acabou por optar pelo estudo de uma língua “muito rentável”.

O chinês mandarim é a língua mais falada do mundo e o único idioma oficial da

República Popular da China, país com 1.375 milhões de habitantes - cerca de 18% da população mundial - e a segunda maior economia do planeta.

Em colaboração com o Instituto Politécnico de Macau, o IPL abriu em 2006 a licenciatura de Tradução e Interpretação Português/ Chinês - Chinês/Português.

Foi também naquele curso que Tiago Nabais se estreou no ensino superior, aos 29 anos, depois de “viajar bastante” e fazer “uns biscates aqui e ali”. A entrada tardia para a universidade, no entanto, revelou-se uma vantagem no estudo do chinês. “Estudar com tanta dedicação uma coisa destas aos 18 ou 19 anos seria muito difícil”, notou à Lusa.

Sentado numa esplanada junto ao Templo de Confúcio em Pequim, obra inaugurada no século XIV em homenagem ao maior sábio da China Antiga, Nabais disse que a paciência é a chave para aprender mandarim.

“É preciso aceitar que vai demorar tempo e que os resultados não aparecem logo. É bastante frustrante e só pessoas com um determinado perfil conseguem estudar mandarim”, afirmou, revelando que da sua turma, “para aí metade desistiu a meio”. Durante o curso, também Nabais pensou muitas vezes: “porque é que me meti a estudar chinês”, acentuando que chegou mesmo “a odiar” a língua, mas hoje recolhe os frutos da sua persistência.

No ano passado, estreou-se no campo da tradução literária com “Crónica de um vendedor de sangue”, romance escrito por Yu Hua, um dos mais aclamados

escritores chineses da atualidade, e editado em Portugal pela Relógio d'Água. A tradução, feita diretamente a partir do chinês, trata-se de um feito raro em Portugal, que Nabais deverá repetir este ano com um outro título do mesmo autor - “A China em dez palavras”.

A primeira instituição de ensino superior em Portugal a oferecer uma licenciatura dedicada à língua chinesa foi a Universidade do Minho, com o curso em Estudos Orientais - Estudos Chineses e Japoneses, aberto em 2004. Na ocasião, “existia ainda uma espécie de complexo em aprender mandarim”, lembrou Samuel Gomes, que ingressou no curso em 2009.

A China não era “moda” em Portugal e “os estereótipos sobre o país entre os portugueses eram bastante acentuados”, afirmou Gomes, que em 2016 foi distinguido com o prémio “Melhor Performance Artística” no Chinese Bridge, o maior concurso do mundo para alunos de língua chinesa.

Entretanto, o país asiático tornou-se um dos principais investidores em Portugal, comprando participações em grandes empresas das áreas da energia, seguros, saúde e banca, enquanto centenas de particulares chineses compraram casa em Portugal à boleia dos vistos ‘gold’. “Hoje, todos os portugueses falam da China”, sublinhou o jovem portuense. Gomes considerou que, mais do que o sistema de escrita, um dos mais antigos do mundo e constituído por milhares de caracteres, é a existência de tons que torna o chinês numa “língua especial”.

Em mandarim, existem quatro tons e mais um quinto tom neutro. A mesma palavra pode ter vários significados, dependendo do tom utilizado. ‘Chi’, por exemplo, quer dizer comer (chī), estar atrasado (chí), régua (chǐ) ou repreender (chì).

Além das referidas licenciaturas, o Instituto Confúcio, organismo patrocinado por Pequim para assegurar o ensino de chinês, garante cursos livres de mandarim em quatro universidades portuguesas - Aveiro, Coimbra, Lisboa e Minho. Desde 2016, o ensino do chinês foi também introduzido em algumas escolas portuguesas ao nível do secundário e do terceiro ciclo, como alternativa de língua estrangeira.

Mas foi São João da Madeira que estreou, em 2012, o mandarim no ensino básico português, ao incluir a língua no curriculum dos 3.º, 4.º e 5.º anos das escolas locais. Para quem começou agora a estudar chinês, Mauro Marques, 29 anos, e formado também pela Universidade do Minho, deixou uma sugestão: “a licenciatura é apenas o início de uma jornada para a vida inteira”.

“Ainda hoje, tenho sete anos de estudo de mandarim e continuo a estudar”, afirmou o jornalista do Diário do Povo, jornal oficial do Partido Comunista Chinês. Para Marques, que está radicado em Pequim há dois anos, a sala de aula é apenas “uma estufa”.

“A realidade é bem mais agreste: só ao chegar à China é que se percebe o quão pouco se sabe e o quão vasta é a língua”, concluiu. ▽

社會 SOCIEDADE

同性戀比逃稅更嚴重 É mais grave ser homossexual do que fugir aos impostos

在中國內地，逃稅比打女人稍微嚴重一些，但輕於同性戀。這是學者羅伯特·麥吉(Robert W. McGee)在《逃稅道德：中國輿論的實證研究》總結得出，目前他正著手於另一篇囊括台灣的研究。

研究的目的是為了比較台灣、香港和中國內地關於逃稅的輿論。因「世界價值觀調查」(World Values Survey)沒在澳門進行訪查，故澳門未被納入為本次研究對象。新的論文以3個問題為出發點：這三地間關於此罪行的差異；老人、青年人、

男女之間對這事情的看法；多年來有否對干犯這罪行的定義的看法有所改變，如果有的話，是從何種意義上。

麥吉早前完成一份只關於中國內地的研究後決定再推新的研究。麥吉和劉照旭，均自費耶特維爾州立大學(Fayet-

teville State University)，鑑於學術界關於中國人民在稅務道德方面的研究很少，故展開了《逃稅道德：中國輿論的實證研究》的編撰。

麥吉表示迄今的全部調查都是於西方國家進行，而他在這個問題上找到的參考資料也只有西方資料。「我決定以中國為研究對象是因為她不是西方國家。我想知道逃稅的觀念會不會很不一樣。」他說道。問卷發佈於2016年末，參考2012年「世界價值觀調查」所收集到的資料而成。本次研究共收得1885名、分別自中國各地人士的問卷。雖然所收得問卷數遠少於中國13億人口的數字，但學者保證結果「高度準確」。

麥吉指出，研究人員試圖根據年齡、性別、社會地位、收入水平和地理位置等因素，從不同群體中收集信息。訪問不同背景的人士，從而得到一致、有效、真實反映現狀的結果。

他表示：「在統計數據中，沒必要訪查大

NO CONTINENTE, FUGIR AOS IMPOSTOS É MAIS GRAVE DO QUE BATER NA MULHER, MAS MENOS GRAVE DO QUE A HOMOSSEXUALIDADE. AS CONCLUSÕES SÃO DO ESTUDO “THE ETHICS OF TAX EVASION: AN EMPIRICAL STUDY OF CHINESE OPINION”, DO ACADÉMICO ROBERT W. MCGEE QUE JÁ ESTÁ A TRABALHAR NOUTRA VERSÃO QUE INCLUI TAIWAN E HONG KONG.

O objetivo do novo estudo é comparar as opiniões sobre a fuga aos impostos de Taiwan, Hong Kong e do Continente. Macau ficou de fora por não terem sido realizados no território inquiridos da World Values Survey, nos quais se baseia o académico. O novo estudo tem como

ponto de partida as perguntas: se a visão sobre o crime difere entre os territórios; se os mais velhos e mais novos, homens e mulheres têm uma posição diferente; se a forma como se encara o delito mudou ao longo dos anos e, caso tenha mudado, em que sentido.

Robert W. McGee decidiu avançar com a pesquisa depois de ter realizado um estudo semelhante, mas só sobre o continente. McGee e Zhaoxu Liu, ambos da Fayetteville State University, na Carolina do Norte (EUA), decidiram avançar com “The Ethics of Tax Evasion: An Empirical Study of Chinese Opinion” por constatarem que existem poucos estudos sobre a forma como a população chinesa encara a fuga aos impostos em termos éticos.

“Decidi realizar um estudo sobre a China porque não é um país ocidental. Queria perceber se a visão sobre a fuga aos

impostos era muito diferente”, explica Robert W. McGee, depois de notar que praticamente todos os inquiridos que conduziu até hoje foram realizados em países ocidentais e que a bibliografia que encontrou sobre o assunto também tinha apenas fontes do ocidente.

Participaram 1885 indivíduos de várias partes do Continente no inquirido, publicado em finais de 2016, a partir de informação recolhida por investigadores que contribuíram para o World Values Survey (uma rede global de académicos de Ciências Sociais), em 2012. Ainda que a amostra esteja muito aquém da população do Continente – atualmente com 1,3 mil milhões de habitantes, o académico garante que os resultados são “altamente fiáveis”.

Robert W. McGee realça que os investigadores procuraram recolher

informação de um grupo diversificado de pessoas com base na idade, género, condição social, nível salarial e localização geográfica, entre outros critérios. O objetivo era ter pluralidade para que os resultados fossem consistentes, válidos e pudessem ser sintomáticos da visão nacional.

“Em estatística não é necessário inquirir uma larga percentagem da população para que se obtenham resultados fidedignos. Muitos inquiridos válidos foram conduzidos com base numa amostra de apenas 300 a 500 participantes. Esta amostra tem 1885 participantes, o que é muito superior ao que é preciso para se ter resultados credíveis”, assegura.

O estudo mostra que 43,4 por cento dos inquiridos defende que a fuga aos impostos é inadmissível, independentemente dos motivos. “O que quer dizer que quase 57 por cento acredita que é justificável em alguns casos”, realça McGee, acrescentando que o resultado não surpreende e que é similar ao de inquiridos realizados noutros países.

A gravidade com que se encara o incumprimento comparado com outras questões é talvez um dos pontos mais

量人口以獲得可靠的數據。許多有效的調查是基於300至500名受訪者。是次研究共有1885名人士受訪，相信比一般的調查更準確。」

研究顯示43.4%的受訪者認為，無論動機如何，逃稅都是不可接受的。「這就意味著57%的人認為某程度上逃稅是合乎情理的。」他表示對結果並不意外，與在其他國家收集到的問卷結果相近。

問卷另提問與侵權相比，有哪些是視為較嚴重的行為。根據收回問卷的結果顯示，逃稅比打女人稍微嚴重一些，但輕於同性戀。盜竊財產、賣淫和收受賄賂被認為是比逃稅更應受譴責的罪行；自殺、對他人使用暴力、墮胎或安樂死等，這些行為則被認為比不繳稅更難以譴責。麥吉說：「我不期待什麼，結果也沒令我感到驚訝。」

東方社會沒很大改變

他現任費耶特維爾州立大學的會計系教授，研究總結出與西方國家相比沒太大的差異。他說：「一般來說，反避稅的觀念是非常強烈的。惟部分受訪者認為在某些情況下逃稅是可接受的。」

在性別方面，他說沒有發現中國男女受訪者在取態上具重大分歧。

他解釋道，男女之間在主題上的相似或不同之處，在國家之間是有所不同的，但是這種傾向是意見相似，或是女性比男性的意見更堅定。

他表示「目前尚不清楚為什麼某些國家的女性可能更多地反對逃稅。研究人員提出的一個原因是，在父權文化中，女性傾向於尊重權威，對違法行為持更強硬的反對態度。」而在平等主義的社會裡，男人和女人往往有更相近的意見。在不同年齡層方面，他表示老人和年青人的表態分別不大。他說對此感到驚訝，因

為在其他地區取得的結果，一般來說，老年人口會表現出對權威更多的尊重及更堅定反對違法行為。

「其中一個可能原因是與近幾十年來中國經濟體系發生的變化有關，使其更接近市場體系。」他推測。

另一個讓他意外的是受訪者的教育水平和對逃稅意見之間關係的數據。研究得出，兩個受教育程度較低的群體在結果中更突出：沒有受過教育的受訪者是最妥協的，只完成小學教育的受訪者則持最強硬意見。具大學學歷的人群位列中間。參考到以相同標準得出結論的研究，他指出存在3種模式：受最多教育的人是反對最多的人；或者受教育程度較低者反對者較多；或者受教育程度與主題之間關聯不大。他指出：「這項對於中國的研究結果並不符合這3種主流模式」。與學術水平數據相反，社會經濟狀況與逃稅態度之間的關係則如他所預期。兩個中產階級群體是最為反對逃稅的群體，社會地位較高者則最寬容。

他還指出，儘管受訪者的地位各地區不盡相同，但是在大陸西南部的重慶地區，是為最反對逃稅的地區。東北部黑龍江省居民對逃稅行為表態平和；福建地區則沒收集到問卷。

他表示在他進行的研究中發現，已婚和喪偶的人比單身或分居／離婚的個人更傾向於反對逃稅，這與大多數地區發生的情況類似。

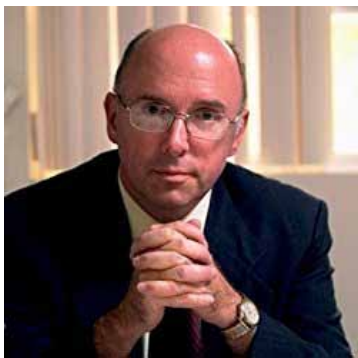
作為結論，羅伯特·麥吉指出，有越來越多的逃稅相對化傾向。儘管強烈的反對意見仍見維持，但與1990年相比還是較低。根據歷史和哲學文獻，他認為由於各社會認為自身政府腐敗，人們對逃稅行為的表態越來越寬容。一方面是由於徵稅過高，另一方面是納稅人的錢並沒能在社會服務和商品的流通上如實反映。▼

蘇熾琳

● ●

盜竊財產、賣淫和收受賄賂被認為是比逃稅更應受譴責的罪行。

O roubo de propriedade, a prostituição e aceitar subornos também são considerados comportamentos mais reprováveis do que a fuga aos impostos.



我決定以中國為研究對象是因為她不是西方國家。我想知道逃稅的觀念會不會很不一樣。

羅伯特·麥吉

Decidi realizar um estudo sobre a China porque não é um país ocidental. Queria perceber se a visão sobre a fuga aos impostos era muito diferente.

Robert W. McGee

curiosos do inquérito. De acordo com os dados do estudo, fugir aos impostos é considerado ligeiramente mais grave do que bater na mulher e ligeiramente menos grave que a homossexualidade. O roubo de propriedade, a prostituição e aceitar subornos também são considerados comportamentos mais reprováveis do que a fuga aos impostos. O mesmo não acontece com o suicídio, violência contra terceiros, aborto ou eutanásia que, entre outros comportamentos, são considerados menos condenáveis que o de não pagar os impostos. “O resultado também não me surpreende, ainda que não soubesse o que esperar”, refere o também advogado.

A ORIENTE NÃO MUDA MUITO

Com o estudo, Robert W. McGee, professor do departamento de Contabilidade da Fayetteville State University, acabou por concluir que a postura não difere muito em relação ao ocidente. “A oposição à fuga aos impostos é forte, em geral. Apesar de os chineses, tal como praticamente em todo o lado, acreditarem que pode ser justificada em alguns casos”, sublinha. No que diz respeito ao género, McGee diz não ter encontrado grandes diferenças na forma como mulheres e homens olham para a conduta no Continente.

O académico explica que a similitude ou diferença de opinião entre homens e mulheres sobre o tema muda de país para país, mas que a tendência é para as opiniões serem parecidas ou de as mulheres serem mais intransigentes do que os homens na matéria.

“Não é claro porque as mulheres poderão ser mais contra a fuga aos impostos do que os homens em alguns países e noutros não. Um dos motivos apresentados por investigadores é que, em culturas patriarcais, a mulher tende a ter mais respeito pela autoridade e têm uma posição mais vinculada face ao desrespeito pela lei”, refere o académico. O mesmo já não acontece em sociedades mais igualitárias, onde homens e mulheres tendem a ter

opiniões mais próximas.

Já no que diz respeito à idade, o especialista refere que as posições dos mais velhos e mais novos não são muito díspares. McGee confessa ter ficado surpreendido, tendo em conta os resultados obtidos noutros territórios onde, por norma, a população mais adulta mostra mais respeito pela autoridade e é mais inflexível no que toca a violar a lei.

“Uma das explicações possíveis para esta diferença face a outros inquéritos pode estar relacionada com as mudanças que o sistema económico chinês tem sofrido nas últimas décadas, e que o aproxima cada vez mais de um sistema de mercado”, especula.

Outro dos dados que surpreendeu Robert W. McGee foi o que estabelece a relação entre o nível de educação dos entrevistados e a opinião sobre a fuga aos impostos. O estudo mostra que os dois grupos com menos educação ficaram em lados opostos da lista. Os inquiridos sem escolaridade são os mais transigentes, sendo que os que completaram apenas o ensino primário são o grupo mais intransigente. Já o grupo de pessoas com formação universitária ficou a meio da lista. Tendo em conta estudos que estabelecem conclusões com base no mesmo critério, o académico explica que há três padrões: os indivíduos com mais educação são os que mais se opõem; ou, os com menos educação são os que se opõem mais; ou, não se confirma uma relação entre o grau académico e a posição que se assume sobre a matéria. “Os resultados deste estudo sobre a China não encaixam em qualquer um destes três padrões dominantes”, ressalva o professor.

Ao contrário do que sucede com o nível académico, Robert W. McGee não se mostra surpreso com o que estabelece a relação entre a condição socioeconómica e a postura que se tem face à fuga aos impostos. Os dois grupos de classe média são os que mais se opõem ao crime, enquanto os entrevistados da classe mais alta são os mais tolerantes.

Robert W. McGee salienta também que, ainda que a posição dos indivíduos entrevistados varie de região para região, é na zona de Chongqing, no sudoeste do Continente, que se encontra mais oposição à fuga aos impostos. Já os habitantes da província de Heilongjiang, no nordeste, são os mais condescendentes, sendo que não foi recolhida informação na região de Fujian. O professor explica que no estudo que realizou constatou ainda que indivíduos casados e viúvos tendem a opor-se mais à evasão fiscal do que os solteiros ou indivíduos separados/divorciados, à semelhança do que acontece na maioria dos territórios.

Em jeito de conclusão, Robert W. McGee nota que há uma tendência para se relativizar cada vez mais a fuga aos impostos. Ainda que se mantenha uma forte oposição, é menor face a 1990. Com base em literatura histórica e filosófica, o académico considera plausível concluir que as pessoas são cada vez mais tolerantes devido à percepção de que os governos são corruptos, que os impostos são demasiado elevados ou de que o que os contribuintes pagam não se reflete de forma proporcional no que beneficiam no acesso a serviços e bens na sociedade. ▽

Sou Hei Lam



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

CURSO / COURSE

CADERNOS DE VIAGEM TRAVEL NOTEBOOK

≥ 16 anos / years old

monitora/monitor:
Madalena Fonseca

horário/schedule:
**Segundas
Mondays
18h30 - 21h30**

patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431 - 487 Edf. Industrial Nam Fung 13.º andar D. sala 1. Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
8 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contatar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau
tel. (853) 28 726 828 fax. (853) 28 726 818

autora/author: Madalena Fonseca

total: 30 horas/hours
10 sessões/sessions

propina/fee:
MOP 900 *

língua/language: Português/Portuguese **

www.casadeportugal.org
portugal@macau.cpm.net

簡報 BREVES

美國再次限制中國對美投資 EUA voltam a impedir investimento chinês no país

中國電商巨擘阿里巴巴旗下的螞蟻金服對美國匯款公司速匯金 (MoneyGram) 的併購遭拒。外來投資審查委員會 (CFIUS) 以國安疑慮為由，未有批准速匯金以12億美元賣給螞蟻金服的這宗交易。

速匯金發出通告解釋指，「自從雙方宣布交易計畫以來，地緣政治環境發生了很大的變化。」

而在上年九月，美國總統特朗普亦出於安全理由，叫停了受中國政府融資的一間企業對俄勒岡州一間半導體公司的收購。而中國大陸再次要求向華資企業予以「平等條件」，又指其時刻鼓勵國內企業遵循市場慣例、國際規則和地方法律。



A Ant Financial, subsidiária do gigante chinês do comércio eletrónico Alibaba, foi impedida de adquirir o sistema de transferência de dinheiro MoneyGram. A empresa norte-americana não teve autorização do Comité para o Investimento Externo dos Estados Unidos - responsável por rever aquisições por entidades estrangeiras suscetíveis de ameaçar a segurança nacional do país - para concretizar a venda por 1,2 mil milhões de dólares norte-americanos à empresa chinesa.

Em comunicado, a MoneyGram explica que "a situação geopolítica se alterou,

consideravelmente desde que o acordo foi anunciado".

Já em setembro, o presidente norte-americano, Donald Trump, tinha bloqueado a compra de um fabricante de semicondutores do Estado de Oregon por uma empresa financiada pelo Governo chinês por motivos de segurança. O Continente já veio pedir "igualdade de condições" para as empresas chinesas e garante que sempre incentivou as firmas do país a seguir as práticas do mercado, as regras internacionais e as leis locais.

對大陸出口免稅商品再次下跌 Exportações para o Continente isentas de taxas voltam a cair

官方數據顯示，澳門運往中國大陸的零關稅商品與過往同期比較再次下跌。去年貨值總額為9,470萬澳門元，低於2016年9,718萬澳門元的出口產品貨值。2015年的貨值仍然是最高位，達1.016億澳門元。而去年11月份是表現最好的月份，出口貨值達1,420萬澳門元。3月份是2017年最差的一個月，僅有530萬澳門元的免稅出口商品記錄。

Dados oficiais mostram que as exportações de mercadorias livres de taxas aduaneiras de Macau para o Continente voltaram a

descer face aos anos anteriores. No ano passado, o volume total ficou-se pelos 94,7 milhões de patacas, menos que em 2016, quando o valor das exportações atingiu os 97,18 milhões de patacas. Em 2015, os valores foram ainda mais altos, chegando aos 101,4 milhões de patacas. Novembro foi o melhor mês do ano passado, com o volume de exportações a atingir os 14,2 milhões de patacas. Já março foi o pior mês de 2017, com um registo de apenas 5,3 milhões de patacas em exportações isentas de taxas.



北京限制國外提款 Pequim impõe limites a levantamentos no estrangeiro



中國公民在境外旅行時，禁止在自動櫃員機提款超過10萬人民幣/每年。該措施旨在遏止逃稅、洗錢或恐怖融資。從2003年至今，對銀行卡也有相同的限制，使擁有多張銀行卡的中國公民不能提取更多的金額。超過限額的中國公民將在提款的那年和次年不可在其他地區提款。

Os cidadãos chineses estão proibidos de levantar mais de 100 mil renmimibis por ano nas caixas automáticas quando se deslocam ao estrangeiro. A medida pretende travar evasões fiscais, lavagem de dinheiro ou financiamento do terrorismo. Desde 2003 até agora, o mesmo limite era aplicado aos cartões, permitindo, no entanto, que cidadãos com vários cartões pudessem assim levantar montantes mais elevados. Os cidadãos que ultrapassem o limite vão ser impedidos de levantar dinheiro noutros territórios no ano em que fizeram a transação e no ano seguinte.

社會 SOCIEDADE

廣州白雲機場年旅客吞吐量突破6000萬人次

O aeroporto internacional Baiyun de Guangzhou ultrapassa os 60 milhões de passageiros

劉羽佳、馬曉澄 LIU YUJIA, MA XIAOCHENG | 新華社 XINHUA

12月26日下午13:57，隨著來自北京的CZ3112航班穩穩降落，廣州白雲國際機場2017年運輸旅客超過6000萬人次，成為中國內地繼北京首都機場、上海浦東機場之後，第三個年旅客吞吐量突破六千萬人次的機場。

白雲機場股份公司董事長邱嘉臣表示，這一全新突破標誌著白雲機場建設國際樞紐工作取得了新成果，正式晉升到世界「六千萬級機場俱樂部」行列，成為亞洲乃至世界最繁忙的機場之一。

邱嘉臣表示，白雲機場目前已經到了二次提升樞紐品質的新階段，將搭建更多「空中橋樑」。白雲機場二號航站樓將於2018年建成投用，機場未來三年計劃每年新開10條以上



國際航線，到2020年國際航線達到190條。白雲機場自2004年8月轉場運營後，年旅客吞吐量實現了「四連跳」。2004年旅客吞吐量即超過2000萬；此後以「每三年一千萬」的速度快速發展。

Às 13:57 da tarde do dia 26 de dezembro, aterrou em segurança o voo CZ3112 com origem em Pequim. O aeroporto internacional Baiyun de Guangzhou ultrapassou assim naquele dia de 2017, os 60 milhões de passageiros. Tornou-se assim no terceiro aeroporto da China continental a ultrapassar os 60 milhões de passageiros anuais.

Para Qiu Jia Chen, presidente do Baiyun, este novo recorde é um marco no processo de transformação do aeroporto num centro internacional. Fazendo agora parte do “clube dos 60 milhões”, o aeroporto de Guangzhou é um dos mais frequentados

no continente asiático.

Qiu Jia Chen disse ainda que o aeroporto Baiyun está agora numa segunda fase de modernização e expansão, com mais “pontes aéreas”. O Terminal nº 2 irá iniciar operações já este ano e o aeroporto planeia ainda a entrada em operação de mais 10 novos voos internacionais, anualmente, atingindo em 2020 as 190 rotas internacionais.

Desde a sua abertura em agosto de 2004, o número de passageiros anuais do aeroporto Baiyun sofreu quatro grandes saltos. No ano de 2004 ultrapassou os 20 milhões e desde então tem ocorrido um aumento de 10 milhões a cada três anos.

最高檢察院下發修改後禁酒令 在檢察機關公務活動中全面禁止飲酒

Álcool proibido durante atividades dos órgãos da Suprema Procuradoria

日前，最高人民檢察院下發修改後的《最高人民檢察院禁酒令》（以下簡稱《禁酒令》），並發出通知要求各級檢察機關認真貫徹執行，在檢察機關公務活動中全面禁止飲酒。

修改後《禁酒令》包括「六個嚴禁」，即嚴禁工作時間內和工作日中午飲酒；嚴禁在檢察系統舉辦的各類會議、考察調研、學習培訓、檢查指導、請示匯報等公務活動期間飲酒；嚴

禁司法辦案和執行公務期間飲酒；嚴禁攜帶槍支、彈藥、檔案、案卷、案件材料、秘密文件或者其他涉密載體飲酒；嚴禁到可能影響公正辦案和檢察機關形象的場合飲酒；嚴禁佩戴檢察標誌和著法警制服在公共場所飲酒。最高檢通知指出，修改《禁酒令》是檢察機關深入貫徹黨的十九大精神，堅定不移推進全面從嚴治黨、全面從嚴治檢，馳而不息落實中央八項規定精神的重要舉措。各

級檢察機關特別是檢察長必須高度重視，切實擔負起主體責任，採取有力措施抓好《禁酒令》的貫徹落實。要認真開展宣傳學習教育，使全體檢察人員人人皆知、時時遵循。各級領導幹部要以上率下，層層帶動，確保貫徹執行到位。

通知要求，各級檢察機關監察機構要緊盯關鍵節點，抓日常、經常抓，強化修改後《禁酒令》執行情況的監督檢查。對違規違紀飲酒

行為要嚴肅查處並及時報告，視情節給予批評教育、組織處理或黨紀檢紀處分，尤其對領導幹部發生的違規違紀飲酒行為要從嚴處理，決不能姑息遷就。對執行《禁酒令》不力、導致本單位違規違紀問題多發頻發，或者造成嚴重後果、產生不良影響的，嚴肅追究主體責任、監督責任和領導責任，並公開通報曝光。

新華社

A Suprema Procuradoria chinesa reviu a “proibição de consumo de álcool pelos órgãos de procuração”, exigindo a respetiva aplicação e cumprimento por parte dos mesmos e banindo por completo o consumo de álcool durante atividades oficiais.

Depois desta revisão, a lei contém seis proibições: Passa a ser proibido o consumo de álcool, durante o trabalho e em dias de trabalho, em atividades como reuniões, inspeções, formações, etc, em atos oficiais e judiciais, no caso de posse de armas, munições, arquivos, relatórios ou outras informações

confidenciais, em situações que poderão afetar a imparcialidade perante um caso ou que poderão afetar a imagem dos órgãos de procuração e, por fim, em lugares públicos quando se veste uniforme ou usa outros símbolos da procuração.

A Procuradoria Suprema Chinesa admitiu que esta revisão reflete, claramente, a vontade demonstrada durante o 19º Congresso de promoção de uma governação e administração rigorosas, e é por isso um passo importante na aplicação das recomendações saídas do oitavo comité central.

Todos os órgãos de procuração devem, por isso, reconhecer a grande importância da implementação desta proibição, principalmente os órgãos de nível superior. É importante promover publicamente a consciencialização e, dessa forma, cada departamento garantir que todos os trabalhadores, em qualquer altura e lugar, estão a cumprir a lei.

O despacho exige ainda que cada órgão efetue inspeções diárias, fortalecendo a supervisão e implementação desta revisão.

Quando se verificar o consumo ilegal de álcool, o caso deverá ser investigado

e relatado imediatamente, devendo ser recriminados e alvo de punição. De acordo com o novo normativo, quando se registar o envolvimento de altos quadros, as violações deverão ser encaradas severamente. A não aplicação desta revisão apenas resultará em mais violações que, no futuro, terão consequências ainda mais graves, sendo investigados e responsabilizados os líderes dos órgãos em questão e divulgadas as informações relevantes, advertiu a Procuradoria Suprema.

Xinhua

環境 AMBIENTE

深圳專營公交車輛實現純電動化

Shenzhen lança autocarros elétricos

毛思倩 MAO SI QIAN | 新華社 XINHUA

記者12月27日從深圳市交通運輸委員會獲悉，深圳目前推廣應用純電動公交車達16359輛，日均行駛總里程達285萬公里，除保留少部分非純電動車作為應急運力外，已實現專營公交車輛純電動化。此外，累計推廣應用純電動出租車12518輛，日均行駛總里程達429萬公里。



深圳市交委下一步將繼續推廣應用純電動出租車，至2020年實現全市出租車純電動化。

Segundo informações da Comissão de Transportes Públicos, Shenzhen está a promover o uso de 16.359 autocarros movidos a energia elétrica, com uma média diária de 2,8 milhões de quilómetros percorridos. Salvo um pequeno número de autocarros não elétricos disponíveis para casos de emergência, a cidade já começou a transição para veículos movidos apenas a energia elétrica. Além de tudo isto, já estão em uso 12.518 táxis elétricos, com uma média diária de 4,29 milhões de quilómetros percorridos.

De acordo com os dados disponíveis, desde 2009 que Shenzhen tem sido uma cidade

piloto no que toca à poupança de recursos e uso de energias renováveis, já tendo sido construídas 510 estações para carregamento de autocarros e 5000 estações de carregamento normais.

Através do uso de infraestruturas já existentes para a construção de paragens de autocarros, juntamente com a construção de estações de carregamento e com o desenvolvimento comercial, o funcionamento normal destes autocarros está garantido, segundo as autoridades.

O município de Shenzhen irá ainda continuar a promover o uso de veículos elétricos, esperando assim em 2020 eliminar o uso de táxis convencionais.

經濟 ECONOMIA

深圳海關3個月查獲侵權貨物20餘萬件

Alfândega de Shenzhen apreendeu mais de 200 mil mercadorias ilícitas em três meses

王曉丹 WANG XIAO DAN | 新華社 XINHUA

記者(12月28日)從深圳海關獲悉，在為期3個月的海關打擊出口侵權行動中，深圳海關共查處涉嫌侵權案件87宗，查獲涉嫌侵權貨物20多萬件，案值764.9萬元。

2017年10月12日下午，一輛兩地牌貨櫃車從深圳皇崗口岸申報出境，車輛經過海關自動核放系統時，突然響起報警聲。經過查驗，關員發現車內共有2.6萬個移動存儲器。

深圳海關法規處副處長袁晴介紹，經過鑑定比對，這批移動存儲器侵犯了深圳市朗科科技公司的「99專利」，這是一項閃存發明專利，被廣泛應用於閃存盤、移動存儲器、快閃存儲器等各類移動存儲產品中。

據朗科公司統計，3個月間，共有31家企業與其簽署了總值達千萬元專利權許可協議，其中包含數家外資企業。

Os serviços alfandegários da cidade de Shenzhen anunciaram que detetaram 87 casos de infrações e apreenderam mais de 200 mil mercadorias, no valor de sete milhões de renminbis, durante uma operação para combater as exportações ilegais que se prolongou por três meses.

Os responsáveis deram como exemplo um caso acontecido na tarde do dia 12 de outubro de 2017. Nesse dia foi declarada a saída de um contentor do porto de Shenzhen, o qual acabou por fazer soar o alarme das inspeções ao passar no sistema de raios



袁晴介紹，除了專利權保護，此次專項行動將保護對象特定為「出口知識產權優勢企業」，朗科、大疆、華為、中興、小米等「中國創造」企業在行動中受益。

X. Após fiscalização foram encontrados 26 mil dispositivos de armazenamento de dados, esclareceram.

Segundo Yuan Qing, vice-diretor da alfândega de Shenzhen, após análise determinou-se que estes dispositivos - uma patente de memória móvel usada em vários produtos, incluindo discos de memória USB - infringiam os direitos patenteados da empresa de tecnologia de Shenzhen Netac. Dados da própria Netac, indicam que no espaço de três meses 31 empresas assinaram um acordo de patentes no valor de 10 milhões de renmimbis,

até ao final da operação, o número de propriedades intelectuais registadas pelos serviços administrativos de Shenzhen aumentou em 155, incluindo 73 patentes, 67 marcas registadas e 15 direitos de autor.

incluindo várias companhias com investimento de capital estrangeiro.

Para Yuan Qing, além da proteção de direitos de patente, este acontecimento vai trazer também vantagens para a proteção dos direitos de autor de empresas exportadoras, tais como a Netac, a DJI, a Huawei, a ZTE e a Xiaomi, entre outras. Até ao final da operação, o número de propriedades intelectuais registadas pelos serviços administrativos de Shenzhen aumentou em 155, incluindo 73 patentes, 67 marcas registadas e 15 direitos de autor.



加大打貪的特別法

Lei especial para reforçar a luta anticorrupção



莊德水 ZHUANG DESHUI* | 中國日報 CHINA DAILY

國家監察體制改革是中國政治全面改革中的一部分，旨在黨領導下，建立統一的國家反腐體制，以此加強監督黨內部和國家。

然而，這個監察改革面對不少挑戰，諸如架構重建和利益協調等。過去有人把腐敗歸咎為國家政治體制問題，卻忽視了造成腐敗的真情。還有人錯誤認為反腐運動是一次性的、非持續的措施，忽視了反腐敗的政治意義。這些誤解或多或少都干擾了國家監察體制的改革。

中共十九大報告指出，試點工作在全國推開（2016年12月已在北京市、山西、浙江推

行），以深化國家監察體制改革。國家、省、縣級的監察委員會以此將與紀檢機關通力合作，監督委員會亦將對所有行使公權力的公職人員監察全覆蓋，反映出國家監察體制改革頂層設計的改進。

改革的重點將是2018年調整組織架構，整合職能，中國最高立法機關全國人大亦將出台《國家監察法》，給予監督委員會法律地位。

根據《國家監督法》草案，雙規（即在規定時間規定地點交待問題）將以拘留取代。這表明整個調查過程將進入法治的軌道，突顯監察改革在新時期的性質。此外，對人的拘留不會超過三個月，如被定罪，他/她的整個刑期將扣減拘留的時間。

另外，由於拘留是監督委員會「內部調查」的事，調查期間是不允許律師在場的。監督委員會需要的具體條件以及扣留人員的相關程序將在稍後詳細規定。然而，作為反腐措施，預料將阻止官員沉迷腐敗，從而遏止腐敗。

國家監察體制完成改革後，中國將建立包括「政府、人民法院、人民檢察院和監察委員會」在內的新的權力結構，負責所有的監督工作，包括涉及官員腐敗和失職的案件，而現時是由人民檢察院管轄。

但是，國家監察體制改革不會改變檢察機關的法律監督職能，檢察機關將依法監督受監督委員會調查的案件。

而更重要的是，只有當檢察機關提起檢

控時，才能對涉嫌腐敗的官員進行司法審判。抓捕犯罪嫌疑人仍然需要檢察機關的批准。這意味著監督委員會和檢察機關要相互配合，確保反腐工作取得預期的效果。

既然改革時間表定立，國家將全面推廣新的國家監察體制。因此，到2018年法律的最大優先是修改憲法，制定和實施《國家監督法》，其將賦予監督委員會在各層面的法律地位。

而國家監察體制改革是在黨的領導下建立新時代中國特色社會主義的重要部分，需要到修改程序性法律以及製成配套法律，以此促進監督權的合法執行。▼

*作者是北京大學廉政建設研究中心副主任。



●
●

根據《國家監督法》草案，
雙規（即在規定時間規定地
點交待問題）將以拘留取
代。

De acordo com o plano
da Lei Nacional de
Supervisão, shuangui,
uma ação disciplinar
que requer que um
membro do partido
sob investigação seja
interrogado em lugar
e hora designados,
será substituída pela
detenção.

A REFORMA DO SISTEMA NACIONAL DE SUPERVISÃO FAZ PARTE DA REFORMA POLÍTICA CHINESA MAIS ABRANGENTE QUE PRETENDE ESTABELECE UM ÓRGÃO ANTICORRUPÇÃO NACIONAL UNIFICADO SOB A LIDERANÇA DO PARTIDO, FORTALECENDO A SUPERVISÃO DENTRO DO PARTIDO, ASSIM COMO A NÍVEL NACIONAL.

A reforma de supervisão, no entanto, enfrenta muitos desafios, como a reestruturação organizacional e coordenação de interesses. Alguns, anteriormente, atribuíam à corrupção a existência de problemas no sistema nacional político, ignorando os fatores que dão origem à corrupção. Outros supunham erroneamente que a campanha anticorrupção era uma medida única e insustentável, ignorando, ao mesmo tempo, o significado político do combate à corrupção. Estes mal-entendidos, de certo modo, interferiram com a reforma do sistema nacional de supervisão.

O relatório do 19º Congresso Nacional do Partido Comunista Chinês diz que a reforma-piloto de supervisão, lançada no município de Pequim e nas províncias de Shanxi e

Zhejiang, em dezembro de 2016, será alargada a nível nacional para aprofundar a reforma do sistema nacional de supervisão.

Dessa forma, comissões de supervisão a nível nacional, provincial e municipal serão criadas para trabalharem em conjunto com autoridades de inspeção disciplinar. As comissões de supervisão, ao passarem a abranger todos os trabalhadores do setor público, demonstram bem o desenvolvimento da reforma de alto nível do sistema nacional de supervisão.

Enquanto a reforma se concentrará em ajustar a estrutura e integração das funções das organizações em 2018, o Congresso Nacional do Povo, o principal órgão legislativo chinês, irá emitir a Lei Nacional de Supervisão, que irá conceder estatuto legal às comissões de supervisão.

De acordo com o plano da Lei Nacional de Supervisão, “shuangui”, uma ação disciplinar que requer que um membro do partido sob investigação seja interrogado em lugar e hora designados, será substituída pela detenção. Isto demonstra que todo o processo de investigação será colocado sob o império da lei e sublinha a natureza da reforma de supervisão nesta nova era. Adicionalmente, a pessoa em questão não irá ser detida por mais de três meses e, se condenada, o período da sua detenção será deduzido da sua sentença final.

Visto a detenção ser um assunto de

“investigação interna” por uma comissão de supervisão, a presença de advogados durante a investigação não será permitida. As condições específicas que uma comissão de supervisão necessitará e os procedimentos que terá de seguir para deter alguém serão posteriormente estipulados em detalhe. No entanto, como medida anticorrupção, é esperado que dissuada oficiais de se envolverem em corrupção, diminuindo assim a mesma. Depois da finalização da reforma do sistema nacional de supervisão, a China irá estabelecer uma nova estrutura de poder que irá incluir “o governo, o tribunal popular, a procuradoria popular e a comissão de supervisão”, estando a cargo da última todos os trabalhos de supervisão, incluindo casos de corrupção de oficiais e negligência, que de momento estão sob jurisdição da procuradoria popular. Contudo, a reforma do sistema nacional de supervisão não irá mudar a função legal de supervisão dos órgãos de procuradoria, que estarão ainda legalmente encarregues de supervisionar qualquer caso investigado por uma comissão de supervisão. Mais importante ainda é que o julgamento de oficiais suspeitos de corrupção só pode iniciar-

se após um órgão de procuradoria deduzir a acusação. A aprovação da procuradoria também será necessária para a detenção de qualquer suspeito criminal. Significando isto que as comissões de supervisão e os órgãos da procuradoria terão de trabalhar em conjunto para garantir que a luta anticorrupção alcance os resultados desejados.

Por o calendário para esta reforma ser fixo, um novo sistema nacional de supervisão será promovido, nacionalmente, de forma abrangente. Sendo assim, em 2018 a principal prioridade legal será a alteração da Constituição e a promulgação e implementação da Lei Nacional de Supervisão, que concederá estatuto legal às comissões de supervisão a todos os níveis.

Sendo a reforma do sistema nacional de supervisão uma parte importante do estabelecimento do socialismo com características chinesas nesta nova era sob liderança do Partido, leis regulamentares terão de ser revistas e leis adicionais terão de ser promulgadas para facilitar a execução legal dos poderes de supervisão. ▽

* *Chefe Adjunto do Centro de Estudo de Integridade Governamental e Anticorrupção da Universidade de Pequim*

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

時刻
momentos

18.01.18 18:30

TODI
KONG
DE SOUSA

江麗容雕塑作品展
exposição de escultura

18.01 – 03.02.18

www.ruicunha.org

AL DA PRAIA GRANDE, N.714, MACAU
官樂怡基金會 澳門新濠大馬路 11號地下

參與和透明

Participação e transparência



佩德羅·巴塞拉·德·瓦斯康塞洛斯 PEDRO BACELAR DE VASCONCELOS* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

新 技術和社交網絡的發展創造出了一種虛擬交流的模式，而這種模式滋養了民主參與非常普遍的幻覺。參與的機會可以忽視邊界和距離、物理限制、歷史背景或文化特質。譴責特朗普的財政改革讓最富有的人群獲利——已獲得美國國會批准，批判尼日利亞的同性戀歧視，聲討亞馬遜河的森林砍伐，或者要求幾內亞比紹停止女性截肢的做法，這些民眾的情緒已經成為了一種道德命令，一種遠距離的緊急和自發行動。這種永久和無限參與的幻覺，源自人們天真地相信已經被法治和憲政民主在過去幾個世紀以來高度腐蝕的所有調解制度的完全透明性。信息的每一個補充都會引發更多需要新答案的額外問題，這是一個無法停止的進程，就像孩子們的「為什麼？」一樣，只能等他們累了才能解脫；或像是警方的執法，需要查明犯罪行為人及其隱藏的動機。無限透明的海市蜃樓為民粹主義的發展、傳統政黨的侵蝕和民主代表危機的加劇做出了重大

貢獻。但是政治和黨派系統並非唯一的受害者。污染已經蔓延到所有公共機構，導致如今公共行政信譽急劇惡化，輕視違反保密的違法事件，甚至威脅到法院獨立性的保障。從這個過程中脫穎而出的大贏家是谷歌或蘋果公司的算法——如今似乎比由法學家、憲法學家和政治科學家所發明的任何當代機構都更值得信任。在新澤西一個安靜的街道上，一輛沒有司機的汽車經過了測試。這個實驗車輛不是遵循由任何工程師或程序員輸入的單個指令；相反，它是由一個算法來控制的，這個算法會基於對人類司機行為的觀察來教導它做出反應。這種人工智能模型被稱為「深度學習」。麻省理工學院 (MIT Technology Review) 人工智能編輯威爾·奈特 (Will Knight) 表示，這種基於生物模型的技術「已被廣泛應用於圖像捕獲，語音識別和機器翻譯等任務。今天這些技術還有希望被運用於診斷致命疾病，讓數百萬美元的業

務畫上休止符，以及帶來其他無數將改變整個行業的事物」。(2017年5月/6月《人工智能核心中的黑暗秘密》“The Dark Secret at the Heart of AI”)。

2015年，紐約西乃山醫院的一隊研究人員應用了人工智能的新技術，以擁有70萬個醫院用戶記錄的數據庫為基礎。威爾·奈特 (Will Knight) 指出，其結果令人振奮，在非常複雜的領域均有收穫，特別是在精神障礙疾病方面，例如早期精神分裂症的發現。但研究小組承認：「我們設法建立了這些模型，但是我們不知道它們是如何工作的。」相關路徑是如何通過「人造神經元網絡」來處理無數數據、觀點、圖片、變量和數學計算並得出明確指令的？我們的筆者總結到：這些機器的不透明度，其結果不可預見且難以預料；建議我們對人工智能給我們的解釋抱有戒心，就像我們彼此不信任一樣。總之，透明度的提高微乎其微……

*議員及憲法學教授

As novas tecnologias e as redes sociais que com elas se desenvolveram criaram um modelo de comunicação virtual que alimenta a ilusão de uma participação democrática universal. Uma oportunidade de intervenção que desconhece fronteiras e distâncias, constrangimentos físicos, contextos históricos ou idiosincrasias culturais. Condenar Donald Trump pela reforma fiscal em benefício dos mais ricos que conseguiu aprovar no Congresso dos EUA, repudiar a discriminação de homossexuais na Nigéria, denunciar a desflorestação da Amazônia ou exigir o fim da prática da amputação feminina na Guiné-Bissau, tornou-se um imperativo moral, um exercício urgente e automático à distância de um clique. Esta ficção de uma participação permanente e infinita alimenta-se da crença ingênua numa transparência total altamente corrosiva de todos os sistemas de mediação instituídos ao longo dos últimos séculos

pelo Estado de direito e pela democracia constitucional. Cada suplemento de informação suscita questões adicionais que reclamam novas respostas, num encadeamento imparável que, à semelhança dos “porquês?” infantis, só se vence pelo cansaço ou, tal como nos enredos policiais, pela identificação do autor do crime e das suas motivações ocultas. A miragem de uma infinita transparência tem dado substancial contribuição para o crescimento do populismo, a erosão dos partidos tradicionais e o agravamento da chamada crise da representação democrática. Mas não foram apenas os sistemas políticos e partidários as únicas vítimas. A contaminação generalizou-se qual epidemia a todas as autoridades públicas e promove agora ativamente a degradação da credibilidade da administração pública, banaliza a violação do segredo de justiça e até ameaça a garantia de independência dos tribunais.

Quem saiu a ganhar deste processo foram os algoritmos da Google ou da Apple que hoje parecem merecer mais confiança do que qualquer uma das instituições contemporâneas inventadas por juristas, constitucionalistas e cientistas políticos. Pelas ruas de um bairro tranquilo de Nova Jérésia foi testado um automóvel sem condutor. Esse veículo experimental não segue uma única instrução introduzida por qualquer engenheiro ou programador. Em vez disso, é comandado por um algoritmo que o ensinou a guiar exclusivamente com base na observação do comportamento de um condutor humano. Este modelo de inteligência artificial chama-se “aprendizagem profunda”. E diz Will Knight, editor de inteligência artificial na “MIT Technology Review”, que esta tecnologia assente na adoção de modelos da biologia “tem sido largamente aplicada a tarefas como a captura de imagens, o reconhecimento de voz e a tradução

automática. E que existe hoje a esperança de que as mesmas técnicas possam diagnosticar doenças fatais, fechar negócios de milhões de dólares e outras coisas inumeráveis que irão transformar indústrias inteiras”. (The Dark Secret at the Heart of AI, maio/junho de 2017).

Em 2015, uma equipa de investigadores do Hospital do Monte Sinai, Nova Iorque, aplicou a nova tecnologia de inteligência artificial à base de dados que contém os registos dos 700 mil utentes do hospital. Segundo conta Will Knight, os resultados foram surpreendentes, designadamente os obtidos em áreas de grande complexidade como as doenças psiquiátricas, por exemplo, na deteção precoce da esquizofrenia. Mas a equipa de investigadores reconhece: “conseguimos construir estes modelos mas não sabemos como funcionam”. Como seguir o rasto que explique uma determinada decisão através de níveis sucessivos de “redes de neurónios artificiais” que processam um número incalculável de dados, perceções, imagens, variáveis e cálculos matemáticos? E concluímos com o autor: a opacidade destas máquinas, os resultados imprevisíveis e imperscrutáveis a que chegam, aconselham que desconfiemos das explicações que a inteligência artificial nos conceda tanto quanto desconfiemos uns dos outros. Foram parques, enfim, os ganhos de transparência...

*Deputado e Professor de Direito Constitucional



共和國代理人

Os mandatários da República

FRANCISCO SEIXAS DA COSTA* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

我 中學時的一位老師曾說：「新政時期的重大措施之一就是終結了被稱為癌症的共和黨。」1926年起，政黨妖魔化成為掌控國家的牧區法西斯主義意識形態的重要組成部分。甚至靦腆版薩拉查主義——馬塞洛主義都無法接受以不同方式思考的人可以組織起來，並獲得為他們實踐想法的人民代表。

1976年的制憲會議成員為政黨提供了幾乎壟斷的政治代表權，這一點都不足為奇。通過這次介入，人們試圖恢復被五二八中斷的民主運動。如果不是地下政黨，是誰在專政時期撐起了自由的旗幟呢？

我們如今的政權似乎只能以居高臨下的仁慈忍受任何在黨外

表現出來的政治表述，而且幾乎總是試圖限制它。通過這一做法避免標誌著以前的憲法模式的權貴主義滋生，因此不刺激具有影響力的個人或利益集團平台。半總統制的解讀在1982年修憲時期盛行，影響了1976年商定的共和國總統權力，代表不能從權力的純黨派表述中獲得的故意最小化。

我的意思是說，我們必須接受黨派成為民主的「主人」嗎？黨派不排斥民主，但自主、自由、對立的黨派就沒有民主。它們是公民意志的必要代理人，也是我們組織國家，以實施大部分人讚成的公共政策的方式。但令人遺憾的是，黨派以團體且保守的方式對所有可能影響到它們所擁有的

寡頭壟斷企業的行為做出反應。由於被賦予了獨一無二的憲政權力，黨派有保證絕對透明的責任，必須確保其內部運作的民主性和在政治代表制中的行事方式。發生在當下的欺詐行為，如葡萄牙工人共產黨未當選的領導人靠公共基金發家致富或葡萄牙共產黨政治分支綠黨的事件是我們的黨政體系的悲哀。

現今爆發了一場黨派稅務醜聞。鑑於所有這些不可否認的功能障礙，我們需要思考，民主的代價昂貴嗎？支持黨派是否有昂貴的代價？也許有，但自由是無價的，黨派只是民主的另一個名字。

(備註：馬里奧·蘇亞雷斯去世於這一年)

*大使

Um professor que tive no liceu defendia que “uma das grandes medidas do Estado Novo foi pôr cobro ao cancro que eram os partidos da República”. A diabolização dos partidos políticos fazia parte essencial da ideologia do fascismo de paróquia que tomou conta deste país, a partir de 1926. Mesmo o salazarismo envergonhado que foi o marcelismo revelou-se incapaz de aceitar que quem pensasse de forma diferente podia organizar-se e obter mandatos populares para pôr em prática as suas ideias.

Nunca estranhei assim que os constituintes de 1976 oferecessem aos partidos o quase monopólio da representação política. Por seu intermédio, tentava-se retomar o exercício da democracia interrompido pelo 28 de maio. E quem, senão os partidos clandestinos, havia sustentado, no essencial, a bandeira da liberdade durante a ditadura?

O regime que hoje temos parece apenas tolerar, com sobranceira benevolência, qualquer expressão política que se afirme fora dos

partidos, procurando quase sempre limitá-la. Com isso pretende evitar o caciquismo, que marcou os anteriores modelos constitucionais, pelo que não estimula plataformas de afirmação de personalidades ou de grupos de interesses com poder de influência. A própria leitura do semipresidencialismo que prevaleceu na revisão constitucional de 1982, afetando os poderes do presidente da República pactuados em 1976, representou uma deliberada menorização daquilo que pudesse não derivar da pura expressão partidária do poder, com legitimidade concorrencial. Quero com isto dizer que devemos aceitar que os partidos são os “donos” da nossa democracia? Os partidos não esgotam a democracia, mas não há democracia onde não houver partidos - autónomos, livres e contrastantes. Eles são os mandatários essenciais da vontade cívica, do modo como organizamos o Estado para levar à prática políticas públicas maioritariamente sufragadas.

Mas não deixa de ser lamentável que os partidos reajam de forma corporativa e conservadora a tudo quanto possa afetar o oligopólio de que dispõem.

Porque lhes é conferido um poder constitucional único, os partidos têm o dever da absoluta transparência e devem garantir a democraticidade no seu funcionamento interno e no modo como atuam no sistema de representação política. Fraudes como hoje são o MRPP, onde dirigentes não eleitos se locupletam com fundos públicos, ou os Verdes, uma sucursal política do PCP, representam manchas tristes no nosso sistema partidário. Um escândalo rebentou agora a propósito da fiscalidade dos partidos. Com todas as suas inegáveis disfunções, a nossa democracia sai-nos cara? Sustentar os partidos tem um custo elevado? Talvez tenha, mas a liberdade não tem preço e os partidos são apenas o outro nome da democracia.

(Nota final: este foi o ano da morte de Mário Soares)

*Embaixador

最糟糕的不是蘋果令iPhone減速

O pior nem é a Apple tornar os iPhones mais lentos



里卡多·西蒙斯·費雷拉 RICARDO SIMÕES FERREIRA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



O caso está a ser apelidado, na imprensa anglo-saxónica, de Batterygate. Em causa está o facto de a Apple ter finalmente admitido o que muitos dos clientes há muito suspeitavam: os seus telefones ficam mais lentos com o passar do tempo. Só que, diz a empresa, este não é um defeito dos iPhones, é uma característica, programada em software. Afirmam que o decréscimo de desempenho prende-se com o envelhecimento (inevitável) das baterias e que o sistema abranda automaticamente para compensar a menor capacidade destes componentes. E assim, acrescentam, até ampliam a sua vida útil.

Mesmo que tudo isto seja exatamente assim - o que é duvidoso, pois tem como resultado tornar quase inviáveis

os aparelhos a cada duas gerações, criando um ciclo de vida conveniente para as vendas; além de que o mesmo não acontece nos aparelhos da concorrência -, e apesar de a marca ter pedido desculpa, a questão não se resume à simples existência do referido software.

O pior mesmo é isto andar a ser feito sem informar os clientes. Dito de outra forma: a Apple anda há vários anos a mentir (no mínimo, por omissão) a quem gasta dinheiro nos seus produtos. A cultura de secretismo é uma característica bem conhecida da empresa de Cupertino, pelo que não é completamente inesperado a marca da maçã programar processos secretos no sistema, em especial no iOS.

O sistema operativo que equipa

os iPhones e os iPads é o mais “fechado” possível - sempre com o argumento da segurança e de não prejudicar a performance do aparelho - resultando num software pouco personalizável, em que não se pode sequer, por exemplo, mudar o navegador predefinido para ir à internet. (A coisa chega ao ridículo de o iOS só ter adquirido um file manager nativo na versão 11...)

Este é o resultado de um tipo de abordagem à tecnologia que se pode sintetizar numa frase: o utilizador não precisa saber o que a máquina está a fazer, desde que funcione. Uma filosofia que, diga-se, vem diretamente da mentalidade de Steve Jobs.

O Batterygate, no entanto, ultrapassa a linha do que é admissível relativamente ao

英 國報章早前報出蘋果的「電池門」事件。事關蘋果公司終於承認了許多客戶一直懷疑的事實：隨著時間的推移，他們的手機變慢了。蘋果表示，這不是iPhone的缺陷，而是編程時安排的「功能」。他們聲稱，性能下降是由於電池（不可避免地）老化，因而系統自動減速以補償這些組件的性能，更聲稱這會延長手機的使用壽命。即使初表確實如此，這還是令人懷疑的。因為這使得這些設備幾乎每兩代就減速，變相為銷售創造了便利的生命週期；而競爭對手的手機也是如此，儘管蘋果已經道歉，但問題並不僅限於這種手法上。最糟糕的是這是在沒有通知客戶的情況下完成的。換句話說，蘋果公司多年來（至少在預設下）向購買其產品的消費者撒謊。

controlo que as tecnológicas mantêm permanentemente sobre os seus produtos - e, conseqüentemente, os clientes. O mundo dos aparelhos informáticos (que, com a internet das coisas, pode ser atualmente tudo, até as lâmpadas de iluminação, por exemplo) é pela sua natureza algo em constante mutação. Como tal, atualizações de segurança “obrigatórias” ou a implementação de novos serviços nos equipamentos fazem parte do quotidiano. Para que tal aconteça, a marca do produto ou o produtor do software tem de ter acesso remoto às máquinas e, no limite, até as pode tentar simplesmente desligar (ou algo equivalente).

Estas são as regras do jogo. O problema surge quando se

眾所週知，總部位於加州庫比蒂諾 (Cupertino) 的蘋果公司一向緊守保密的大關，所以在系統中——特別是在iOS系統中蘋果的秘密進程並不是完全預料不到的。

iPhone和iPad的操作系統是最「封閉」的，總以安全理由及不影響裝置表現為原則。致使軟件缺乏個人化的空間，例如甚至不能改變默認瀏覽器上網。

(iOS 11的文件管理器的登場也是令人啼笑皆非...)

這種技術的結果可以用一句話來綜述：只要裝備在運作，用家不需要知道裝置正發生什麼。據說，這一哲學正來自喬布斯(Steve Jobs)的想法。

然而，「電池門」對裝置的技術控制超出可被允許的範圍，令用家受影響。

電子設備的世界(與物聯網的一切，如燈泡)本質上是不斷變化的。因此，「強制」安全更新或設備中新服務的實施是常規。要做到這一點，產品公司或軟件生產商必須遠程訪問裝置，甚至最終試圖將之關閉(或類似的模式)。

這是遊戲的規則，不遵守就會出問題。

蘋果公司週四宣布(連同其道歉)，iPhone將推出軟件讓用戶查看電池狀態及其如何影響設備的性能，這是個好消息。但這也正是蘋果從一開始就應該做的。

事實上，蘋果選擇了反向的態度，令用家對自己財產所發生的事情蒙在鼓里，終被揭示這難以寬恕的傲慢。希望在此期間盡嚐各種法庭案件的蘋果能汲取這昂貴的一課。▼

abusa delas.

O anúncio da Apple, na quinta-feira (juntamente com o seu pedido de desculpas), de que os iPhones iriam passar a ter software para informar o utilizador de como o estado da bateria está a influenciar o desempenho do aparelho é uma boa notícia. Mas também é, simplesmente, aquilo que a empresa deveria ter feito desde o primeiro minuto.

O facto de a Apple ter optado pela atitude inversa, mantendo o utilizador “às escuras” quanto ao que está a acontecer num bem que é sua propriedade, revela uma arrogância difícil de perdoar. E que lhe poderá sair bem cara, tendo em conta os vários processos em tribunal que já foram entretanto intentados. Esperemos que sim. ▼

假新聞新事態

Novidades nas fake news

羅伯特 ALISON ROBERTS | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

如果2016年是Facebook和Google令傳統媒體廣告界收入明顯受損的一年，那麼2017年兩者帶來的其他影響更是不容忽視。

伊始的這一年這些趨勢或會再加快，但也將見證欲控制此增長的舉措。

在英國，議會勒令Facebook和推特(Twitter)於1月18日前提交脫歐公投期間來自俄羅斯帳號的虛假及不實發文，否則將面臨罰款。

Facebook於4月法國總統大選期間公佈移除3萬個假賬戶。再於10月向美國國會承認，有1.26億用戶閱讀過由俄羅斯假賬戶發佈有關2016年美國總統選舉的貼文。去年11月，歐盟就假新聞現象徵詢民眾意見，檢視各社交媒體的自我審查機制是否足以抵擋「假新聞」和違法行為。

與此同時，歐盟對Facebook和Google展開更廣泛的反壟斷措施，認為兩者在



網絡廣告的主導地位剝奪了真正傳媒界的資金。

但並非所有事情皆一帆風順，3月份，多間英國公司發現他們間接地為聖戰者提供資金，事因Google子公司YouTube將他們的廣告和激進組織的視頻一同發佈。數百家機構紛紛撤回廣告，抵制潮亦已蔓延至美國。

即使如此，據估計，2017年，Google和Facebook已經吞併了全球80%以上的廣告費，除中國外。

報紙和傳統媒體為此有何應對？不樂觀。在葡萄牙，多間報社向客戶推出不同版本的線上付費報紙。如《公報》(Público)是部分付費，《快報》Expresso更全面，《新聞日報》(Diário de Notícias)則不收費。一些專門網站亦正邁向這發展方向，但沒人有秘訣為一般傳媒界提供資金。

即使是涉及全球範圍的出版物也必須嘗

試不同的模式來生存。《金融時報》(Financial Times)和《華爾街日報》(Wall Street Journal)對他們的付費版本感到滿意，但他們的讀者確較富有；《衛報》(The Guardian)所依賴對讀者的捐贈也不顯得可持續下去。

新聞問題和民主問題成為了更大的議題。今時今日在許多國家，用戶通過搜索引擎和社交網絡來看文章的比例比在報紙網站上更多，若視前者為發出者的話，很多時候其限制內容的方式是非法的。

正如《華爾街日報》最近所說：Google—Facebook的雙頭壟斷威脅到思維的多樣性。報章又引用美國聯邦通訊委員會主席的話，指社交網絡和搜索引擎「經常限制自身公司不喜歡的內容」。

去年12月，英國公職生涯行為標準委員會建議各社交平台應如報紙等媒體受規管，指現時「線上環境非常惡劣」。

英國甚至正考慮如何補貼新聞網站，例如向雙頭壟斷的兩家企業徵稅(正如博彩業補貼賽馬)。

在美國，國會也正討論對社交平台在政治廣告方面展開如傳統媒體的規範，也讓用戶知道所付款的去向。

由於內容大量，故實際問題相當巨大。美國眾議院信息委員會的成員已要求互聯網巨頭就俄羅斯如何利用這些渠道來傳播假新聞提交報告，以便立法者在提出可能影響其業務的建議之前充分了解情況。

「雙頭壟斷」仍需持續關注，但其優勢已不再是無可爭議。▼

Se 2016 foi o ano em que se tornou evidente o impacto do Facebook e da Google nos meios de comunicação social tradicionais em termos de perda de receita publicitária, então 2017 foi quando se tornou impossível ignorar outros impactos. O ano que agora começa pode acelerar essas tendências ou testemunhar uma intensificação dos esforços recentes para as contrariar.

No Reino Unido, o Parlamento deu ao Facebook e ao Twitter até 18 de janeiro, sob pena de multas, para fornecerem informações sobre interferência russa - sob a forma de notícias falsas - no referendo de 2016 sobre a saída da União Europeia. Em abril, em França, o Facebook disse que havia eliminado 30 mil contas falsas antes das eleições presidenciais. Em outubro, admitiu ao Congresso dos EUA que 126 milhões de utilizadores tinham lido publicações sobre as eleições presidenciais de 2016 em contas falsas da Rússia.

Em novembro, a UE lançou uma consulta pública sobre o que as empresas de redes sociais fizeram para combater a desinformação: um processo que poderá ver sua promoção tornar-se ilegal. Entretanto, arrancou uma campanha

mais ampla contra o “Duopólio”, como ficaram conhecidos o Facebook e a Google, com o argumento de que o seu domínio da publicidade online priva o verdadeiro jornalismo de financiamento.

Nem tudo tem sido um mar de rosas para eles: em março, várias empresas no Reino Unido descobriram que estavam a financiar jihadistas indiretamente, com o YouTube, uma subsidiária da Google, a colocar os seus anúncios ao lado de vídeos radicais. Centenas de organizações retiraram a sua publicidade, e o boicote espalhou-se para os EUA.

Ainda assim, calcula-se que, em 2017, a Google e o Facebook tenham engolido mais de 80% dos gastos em publicidade em todo o mundo, excluindo a China.

Como estão os jornais, os meios de comunicação social mais tradicionais, a lidar com isto? Mal.

Em Portugal, são vários os que restringem o acesso às edições online aos clientes que pagam, o Público fá-lo em parte, o Expresso mais plenamente, mesmo que o Diário de Notícias não o faça. Alguns sites especializados estão a sair-se bem, mas ninguém tem o segredo para financiar os jornais generalistas.

Além-fronteiras, mesmo as publicações com alcance global tiveram de tentar vários modelos. O Financial Times e o Wall Street Journal estão contentes com os seus acessos pagos, mas têm leitores mais ricos; já não é tão evidente que a dependência das doações de leitores do The Guardian seja sustentável.

O problema para a imprensa, e para a democracia, é mais ampla. Hoje, em muitos países, os utilizadores mais facilmente se deparam com artigos via motores de busca e redes sociais do que nos sites dos jornais, e os primeiros restringem muitas vezes o conteúdo de uma forma que seria ilegal se feita por uma emissora.

Como o Wall Street Journal afirmou recentemente, “o Duopólio Google-Facebook ameaça a diversidade do pensamento”. Ele citou o presidente da Comissão Federal de Comunicações dos EUA quando disse que as redes sociais e os motores de busca “bloqueiam rotineiramente... conteúdo de que não gostam”.

Em dezembro, a Comissão de Normas na Vida Pública do Parlamento do Reino Unido recomendou que as plataformas sejam sujeitas a regulamentos semelhantes aos dos jornais, referindo um “ambiente

online intensamente hostil”. O Facebook e a Google evitam essa regulamentação “em grande parte” devido a uma diretiva da UE que os classifica como “hospedeiros”, mas o compromisso do governo de deixar o mercado único europeu pode mudar isso. O Reino Unido até está a ponderar formas de subsidiar os sites jornalísticos, por exemplo, cobrando impostos ao Duopólio (como a indústria do jogo subsidia as corridas de cavalos).

Nos EUA, também se fala no Congresso de regulamentar as redes da mesma forma que a comunicação social tradicional no que respeita a publicidade política, para que os utilizadores saibam quem pagou por ela.

Os problemas de ordem prática são enormes, dada a quantidade de conteúdos. Mas os membros do Comité de Informação da Câmara dos Representantes pediram aos gigantes da internet um relatório sobre como a Rússia os usou para promover notícias falsas, para que os legisladores estejam informados antes de fazerem recomendações que possam afetar os seus negócios.

O “Duopólio” ainda merece o rótulo, mas o seu domínio já não é inquestionável. ▼

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

太空科學廳

Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠

Teatro Científico

Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 14/1/2018

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普及知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 31/12

君子愛蓮花——饒宗頤教授百歲華誕書畫作品展

Afeição pelo Lótus – Exposição de Pintura e Caligrafia no 100º Aniversário de Jao Tsung-I

「君子愛蓮花——饒宗頤教授百歲華誕書畫作品展」，精選饒教授十五件套以蓮花為題的書畫作品，讓公眾欣賞被譽為「饒荷」的藝術魅力。

饒宗頤教授是國際著名的漢學泰斗，在學術、書畫、文學等方面均有傑出成就和卓越貢獻，饒宗頤使用創新方法如西方油畫、敦煌及雲彩手法繪畫蓮花。

“Afeição pelo Lótus” é uma exposição patente ao público para celebrar o centésimo aniversário do professor Jao Tsung-I. Uma oportunidade de apreciar quinze trabalhos encantadores de caligrafia e pintura dedicados à temática do lótus, apelidados de “Lótus de Jao”. Sinólogo mundialmente conhecido pelos seus trabalhos notáveis de âmbito académico e artístico, nomeadamente de caligrafia, pintura e literatura, Jao utiliza técnicas inovadoras para pintar flores de lótus, com variações obtidas através do pincel, coloração ou composição.

早上10時至下午6時（周一休館）
饒宗頤學藝館
10h-18h. Encerrada às segundas-feiras
Academia Jao Tsung-I

至 Até 25/2/2018

《崢嶸歲月——澳門傳統手工業行業展》

O Tempo Memorável- As Indústrias do Artesanato Tradicional de Macau

澳門自十六世紀開埠，從小漁港發展成為小城市，出現諸多不同的行業，包括神香、炮竹、火柴等手工業。因外圍市場的需求及澳門當時社會經濟體系的有利條件，促使上述行業迅速發展，成為澳門昔日其中主要的經濟支柱。

展覽分設六個展區，神香業展區、火柴業展區、炮竹業展區、對外貿易展區、模擬場景展區、教育區及放映室，令觀眾通過上述展區可以深入瞭解這些行業在澳門的興衰過程。

Macau, desde o Séc. XVI passou de uma pequena vila de pescadores até se tornar uma pequena cidade onde se desenvolveram inúmeras indústrias, como as fábricas de paus de incenso, panchões e fósforos. Devido à procura do mercado externo e às condições favoráveis do então sistema socioeconómico de Macau, estas indústrias desenvolveram-se rapidamente no passado, e tornaram-se nas principais bases da economia de Macau.

Esta exposição está dividida em seis zonas distintas - a zona da indústria de paus de incenso, a zona da indústria de fósforos, a zona da indústria de panchões, a zona de comércio externo, a zona de simulação de cenas, a zona de educação e a sala de projeção—onde os visitantes poderão ter uma perceção clara quanto ao surgimento, desenvolvimento e declínio das indústrias em Macau.

早上10時至下午6時

澳門博物館

10h-18h

Museu de Macau

至 Até 4/3/2018

徐冰的文字

A Linguagem e a Arte de Xu Bing

本次展覽展示徐冰具代表性的作品，以及藝術家在通向這些成功作品的路上所做的相關實驗、勾畫的草圖，不僅向觀眾展示一個藝術家的成果，同時呈現支撐徐冰藝術創造的邏輯思維。當中部分展品此前甚少展出。

在徐冰三十多年的創作生涯中交織生長著多重線索，其中最重要的是圍繞「文字」展開的研究和創作。徐冰對漢字的興趣同時表現在「形」與「意」，至今他的藝術方法循著這兩個方面形成和展開。

Esta exposição apresenta a magnum opus de Xu Bing, acompanhada de algumas experiências e esboços, que constituem o culminar de mais de

três décadas de atividade criativa. Uma das obras em destaque é a Viola Chinesa, peça considerada de relevante significado para as relações entre Macau e os países de língua portuguesa. A exposição reúne ainda esboços, notas e trabalhos de menor escala, apresentando ao visitante uma perspectiva abrangente da sua obra dedicada à linguagem. Entre as obras agora expostas, incluem-se trabalhos raramente vistos. Os trinta anos de carreira artística de Xu Bing têm sido uma mescla de hibridização e multiplicidade, marcada por uma intensa dedicação à investigação artística, e o evidente fascínio pelos caracteres chineses (hanzi). São estes os elementos que constituem a força do seu trabalho.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu da Arte de Macau

16/12 – 11/3/2018

「大閱風儀——故宮珍藏皇家武備精品展」Parada de Ouro – Armamento Imperial do Museu do Palácio

展覽展示故宮珍藏清代皇家武備等展品。

清代皇家武備及宮廷繪畫等展品讓觀眾瞭解清代政治、軍事以及帝王宮廷生活的另一方面，瞭解當時清代宮廷的尚武精神。除武備外，還包括皇家御製品、官造器械、各地進貢品及各國進獻禮品等等。一百六十件套皇家武備中大部份都是清代皇家御製。

Uma exposição sobre o armamento e equipamento militar da corte imperial Qing, oriunda da coleção do Museu do Palácio.

A mostra das peças, desde armamento imperial até pinturas da corte Qing, permite aos visitantes terem uma perspectiva dos aspetos políticos e militares daquele período dinástico, da vida dos imperadores no Palácio Imperial e da importância atribuída pelos Qing ao poderio militar. Além das peças de armamento, também estão em exposição equipamentos e engenhos produzidos pelas oficinas imperiais, tributos das diferentes regiões da China e presentes oferecidos por outros países à corte Qing. A maioria das 160 peças foi produzida nas oficinas imperiais da dinastia Qing.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau

表演 ESPETÁCULOS



澳門文化中心

Centro Cultural de Macau

文化局澳門文化中心將呈上多媒體雜技劇場《博希的奇幻旅程》和尚卡世界音樂會-《極·樂》。這兩個表演分別在2018年3月18日和20日在澳門文化中心綜合劇院進行。

《博希的奇幻旅程》，以高超的現代馬戲與鬼斧神工的動畫技術，展現荷蘭傳奇畫家博希畫中色彩斑斕的超現實世界。此多媒體雜技劇場由丹麥共和劇團及加拿大七指雜技團攜手打造，再加上法國錄像藝術家Ange Potier設計的奇幻影像，觀眾必定感到耳目一新。

當今國際樂壇上最耀眼的印度西塔琴(Sitar)天后安諾舒卡·尚卡(Anoushka Shankar)是舉世知名的西塔琴大師拉維·尚卡(Ravi Shankar)的掌上明珠，將獻上最新專輯「極·樂」(Land of Gold)中的作品。該專輯是舒卡·尚卡對國際難民危機的回應，對不公的吶喊。

O Centro Cultural de Macau, sob a égide do Instituto Cultural, apresenta o circo multimédia Sonhos de Bosch e o concerto de músicas do mundo Anoushka Shankar – “Land of Gold”. Os dois espetáculos sobem ao palco do Grande Auditório a 18 e 20 de Março de 2018, respetivamente.

Sonhos de Bosch retrata o universo



sobrenatural do pintor holandês, Hieronymus Bosch. É co-produzido pela companhia acrobática The 7 Fingers, que vai interagir com imagens tridimensionais criadas pelo artista vídeo francês Ange Potier, e co-encenado pelo teatro Republique, que desafia os limites do teatro convencional.

Apenas dois dias após o espetáculo de circo contemporâneo, é a vez da estrela mundial do sitar, Anoushka Shankar, subir ao mesmo palco. Filha do lendário Ravi Shankar, apresenta no CCM o seu mais recente trabalho Land of Gold. O álbum é a resposta de Shankar à crise internacional de refugiados, um grito contra a injustiça.

家庭樂 FAMÍLIA



至 Até 28/2/2018
未來遊樂園
TeamLab Future Park

風靡全球的teamLab與美高梅攜手呈獻澳門首個互動數碼藝術項目「teamLab未來遊樂園」，透過四大互動展區：「塗鴉自然——山脈與山谷」、「彩繪聖誕/彩繪城鎮」、「彩繪城鎮立體紙模型」及「光球管弦樂團」，讓遊人創作屬於自己的藝術作品，把想像帶進現實世界。

Em colaboração com as mentes criativas mundialmente conhecidas do teamLab, o MGM Macau convida todas as famílias a “mergulharem” no mundo virtual do futuro. São quatro os espaços interativos a explorar, nomeadamente o “Graffiti Nature-Mountains and Valleys”, o “Sketch Christmas/Sketch Town”, o “Sketch Town Papercraft” e o “Light Ball Orchestra”, que permitirão os visitantes criarem e envolverem-se em tudo o que possam imaginar!

下午 1時30分至晚上10時（星期一至五）/
上午10時30分至晚上10時（星期六、日及假日）

美高梅展藝空間

13h30 - 22h (segunda a sexta-feira) / 10h30 - 22h (fins-de-semana e feriados)

MGM Art Space

戶外節目
AO AR LIVRE

南灣·雅文湖畔
AnimArte NAM VAN



「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊猫與旅客見面
Conheça os pandas gigantes
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出的一對三歲小熊猫「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gêmeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

官樂怡基金會畫廊
Galeria F. Rui Cunha

5/1

琴約在黃昏

Uma Noite com Piano na Galeria
18h



電影 CINEMA

5 - 15/1

戀愛·電影館 CINEMATECA
PAIXÃO

光

Brilho

De 5 a 12/1 - 21h30

堂口故事3：心亂·疑城

Histórias de Macau 3: Labirinto
Urbano

De 6 a 15/1 - 12h e 16h30

女巫本色

A Feiticeira do Amor

13/1 - 16h30

命中有罪

Good Time

13/1 - 21h30

築動心靈

Columbus

14/1 - 16h30

有種女人

Certas Mulheres

14/1 - 21h30

澳門城市藝穗節
Festival Fringe
da Cidade de Macau

藝術由劇場空間釋放，走進城市角落，塑造無限可能。由文化局主辦的第十七屆澳門城市藝穗節將以「尋寶」為題。

一連十天的藝穗節創意連連，驚喜不斷：台灣的馬維元用祖父名字創作《錦堂》，藉身體發言，配上即時合成的影像，帶領觀眾從一個名字窺看最私密的個人生命解剖；來自英國的Igor and Moreno在《傻佬四圍彈》中，相信靠一場表演可改變世界，以身體律動為載具，擷取兩種民族舞的共同元素跳躍和彈跳，表達對人性最純粹的嚮往；澳門夢劇社《我老豆揸巴士》，由退休巴士司機帶大家遊車河，在兩小時的時光細訴那個可能被遺忘的澳門。

澳門城市藝穗節於二零一八年一月十二日至二十一日期間舉行，共帶來二十三項精彩節目，以及十項周邊活動如工作坊、講座及藝評等，引領大眾尋找城市間的寶物，發掘人與人的互動中被忽略的價值。

A arte liberta-se das salas de espetáculo e invade todos os cantos da cidade. O 17.º Festival Fringe da Cidade de Macau, organizado pelo Instituto Cultural, tem como tema “caça ao tesouro”.

O evento garante criatividade e surpresas sucessivas: Jin-Tang, partindo apenas de um nome, o do avô do criador de Taiwan, Ma Wei Yuan, leva o público a espreitar a anatomia mais



íntima da experiência de vida de um indivíduo através da linguagem corporal e de instantâneos de imagens sintéticas; o espetáculo Idiot - Syncrasy, apresentado por Igor and Moreno do Reino Unido, que acreditam poder mudar o mundo com uma atuação, usa movimentos rítmicos corporais e elementos comuns de duas danças étnicas para expressar um anseio pela mais pura natureza humana; em O Meu Pai é Motorista de Autocarro, produzido pela

companhia local Dream Theater Association, um motorista de autocarro aposentado leva o público numa viagem de duas horas por zonas de Macau que possivelmente já foram esquecidas.

De 12 a 21 de Janeiro, o Fringe oferece 23 programas e 10 atividades como workshops, palestras e crítica artística, levando o público a descobrir os tesouros da cidade e a explorar valores ignorados na interação entre as pessoas.



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙
伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 華 華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves
(Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 龔曉瓊 Joanne Kuai • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧娟 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily
(China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças:

金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

中國公司在巴西投資

Firma chinesa investe no Brasil



中國內地主要的交通app滴滴出行收購巴西99出租車的部分股份。這是滴滴出行的首次海外收購，尚未公佈投資數額和收購比例。99出租車創立於2012年，提供常規的出租車服務和私人交通服務，分佈在巴西550座城市並引領聖保羅和里約熱內盧的市場。這家中國企業的收購可能令Uber在巴西的生存更加艱難。在中國，滴滴出行擁有Uber的股份且全面掌控了中國市場。

A Didi Chuxing, principal aplicação de transporte no Continente, comprou parte da empresa brasileira 99Taxis. Foi a primeira aquisição fora da China da Didi Chuxing, que ainda não divulgou o valor do investimento, nem a percentagem adquirida. A 99Taxis, fundada em 2012, tem serviços de táxi normal e de transporte privado,

fornecidos através da aplicação da empresa. Está em 550 cidades brasileiras e lidera o mercado de São Paulo e do Rio de Janeiro. A aquisição pela empresa chinesa pode complicar a vida à concorrente Uber no Brasil. Na China, a Didi Chuxing tem participação na Uber e controla, totalmente, o mercado do país. ▽

前司長歐文龍物品公開拍賣

Bens do antigo secretário Ao Man Long vendidos em leilão

正在服刑的前司長歐文龍的奢侈品開始被公開拍賣。歐文龍的物品被廉政公署緝獲且宣佈為澳門財產十年後，經濟局首次舉辦的拍賣並不十分成功，因為大部分物品並未被售出。拍賣的底價超過280萬澳門元，最後卻只收入64萬澳門元。儘管拍賣物品中不乏稀有紅酒、奢侈鐘錶和珠寶等，但最吸引注意力的卻是一種藥用植物——冬蟲夏草。出售價格超過40萬澳門元，起拍價則為13.8萬澳門元。這是這位前司長第一批被公開拍賣的物品。 ▽



Os bens de luxo do antigo secretário Ao Man Long, a cumprir pena de prisão, começaram a ser vendidos em hasta pública. Dez anos depois de terem sido apreendidos pelo Comissariado Contra a Corrupção e declarados propriedade do território, os Serviços de Finanças de Macau realizaram o primeiro leilão sem grande sucesso, já que a maioria dos produtos não foi vendida. Com uma base de

licitação superior a 2,8 milhões de patacas, o leilão só gerou uma receita de 640 mil patacas. Apesar dos vinhos raros, relógios e peças de joalheria luxuosos, foi mesmo uma planta medicinal, conhecida como o 'viagra dos Himalaias', que atraiu mais atenção. Foi vendida por mais de 400 mil patacas, superando em muito o preço inicial de 138 mil patacas. Foi o primeiro lote de bens do antigo secretário a ser colocado em hasta pública. ▽

非居民分娩將更貴

Partos para não residentes vão passar a ser mais caros

仁伯爵綜合醫院院長郭昌宇宣布，為了減輕公立醫院的「高額」開支，非居民的分娩費用將會更高。郭昌宇也確保這一增幅將逐漸覆蓋更多的服務。他解釋說，非居民婦產科專科加價計劃的產生是由於醫院維護服務費用上漲導致醫院開支加大。增加金額將在確認醫院費用後確定，包括工資費用。 ▽

O diretor do Conde São Januário anunciou que os partos para não residentes vão passar a ser mais caros com o objetivo de aliviar as “despesas elevadas” do hospital público. Kuok Cheong U garantiu ainda que os aumentos vão abranger mais serviços de forma gradual. O responsável explicou que o plano de

aumento das tarifas na especialidade de ginecologia e obstetrícia para não residentes se deve às despesas elevadas do hospital devido aos custos crescentes para manter os serviços. O valor do aumento vai ser definido depois de se fazer um balanço das despesas do hospital, incluindo os custos com salários. ▽

